der esperantist

5. Jahrgang Nr. 36/37 November/Dezember 1969 50 Pfennig

HELFT DEM KRANKENHAUS VIET DUC!

Die Teilnehmer der Weltkonferenz der kommunistischen und Arbeiterparteien in Moskau und des Welttreffens für den Frieden in Berlin forderten alle friedliebenden Menschen und Völker auf, ihre Solidarität mit dem Kampf des vietnamesischen Volkes bis zum endgültigen Sieg über die imperialistischen Aggressoren wirkungsvoll zu erhöhen.

Das Präsidium des Deutschen Kulturbundes schließt sich dieser Forderung an und ruft alle Mitglieder und Leitungen auf:

Verstärkt die Solidarität mit Vietnam!

Helft dem Krankenhaus Viet Duc!

Es erließ folgenden Aufruf:

„Unsere Organisation vollbrachte bereits bedeutende Leistungen bei der politischen, moralischen und materiellen Hilfe für das vietnamesische Volk.

Vertiefen wir die innere Bereitschaft zur Solidarität mit Vietnam, nutzen wir alle Möglichkeiten und lassen wir die Aktion für das Krankenhaus „Viet Duc" zum Bestandteil und zu einem Maßstab unserer politischen Arbeit mit ihren vielfältigen Formen werden, damit wir dem Vietnam-Ausschuß im Dezember 1969, dem Monat der Solidarität mit Vietnam, 100 000 Mark und zum 25. Jahrestag des Deutschen Kulturbundes im Juli 1970 weitere 100 000 Mark übergeben können.

Beweisen wir mit unserer Hilfe für das Krankenhaus „Viet Duc" erneut, daß wir den Kampf des vietnamesischen Volkes als unsere eigene Sache betrachten."

Prof. Dr. med. habil Kirsch:

VIET DUC

Prof. Dr. Kirsch war der Leiter der Arbeitsgruppe zum Aufbau des Krankenhauses „Viet Duc".

Seit 1956 arbeitet in Hanoi ein chirurgisches Krankenhaus unter dem Namen „*Krankenhaus der deutsch-vietnamesischen Freundschaft*" („Viet Duc"). Sein Name weist daraufhin, daß es aufgebaut wurde mit Hilfe einer Solidaritätsspende der DDR. Vom ersten Tage seiner Existenz an erfreut es sich eines außerordentlich guten Rufes. Ärzte und Schwestern der DDR haben viel dazu beigetragen. Die vietnamesischen Kolleginnen und Kollegen, die das Krankenhaus von ihnen übernahmen, haben ihn mit allen Kräften gepflegt. Dank der hervorragenden Befähigung der unter der Leitung von *Prof. Dr. Ton That Tung* dort arbeitenden Ärzte und Wissenschaftler und des außerordentlichen Fleißes aller seiner Mitarbeiter hat sich das Krankenhaus „Viet Duc" zur führenden Chirurgischen Klinik ganz Asiens entwickelt. Der größte Teil der heutigen Chirurgengeneration Vietnams, die einen wesentlichen Anteil daran hat, daß die Opfer des Bombenterrors der amerikanischen Aggressoren in Grenzen gehalten werden konnten, stammt aus dieser vietnamesisch-deutschen Schule.

Viele vietnamesische Patienten, denen hier geholfen wurde, identifizieren das Krankenhaus „Viet Duc" mit der DDR. Es ist in der Tat unsere Visitenkarte in Asien. Wir haben allen Grund und vor allem die humanistische Pflicht, uns darum zu kümmern, daß die Arbeits- und Leistungsfähigkeit dieses Krankenhauses erhalten bleibt und sogar noch entwickelt wird. Nach 13 Jahren angespannter Belastung ist eine Rekonstruktion von Grund auf dringend notwendig. Laßt uns handeln für Leben und Gesundheit unserer vietnamesischen Freunde! Für die Freiheit und Unabhängigkeit dieses kleinen heldenhaften Volkes, das unsere ganze Sympathie genießt.

HO-CHI-MINH

*** 19.5.1890 — † 3.9.1969**

Alarmo en Vjetnamio

Prefere morti ol viveti en sklava ramp'!
Dum flirtas ĉie niaj flagoj de libero,
Kia mizero iri funden de karcero,
Iom ajn servi ne povante sur batalkamp'!

(el „Tagkajero en prizono")

Deklaro de MEM en Helsinki

La MEM-kunsido de 27. VII. 1969 en la kadro de la Universala Kongreso en Helsinki akceptis jenan deklaron:

Dum la unujara periodo depost la sukcesa MEM-kunveno en Madrida UK la Mondpaca Esperantista Movado faris pluajn paŝojn en sia porpaca agado inter la tutmonda esperantistaro.

La menciita periodo unuflanke karakteriziĝas per granda streĉiĝo de la internacia situacio kreita intence de la malamikoj de la paco — la imperiistaj rondoj.

Aliflanke tiu periodo karakteriziĝas ankaŭ per la eliro de MEM sur vastan internacian terenon de kunlaborado kun amasaj neesperantistaj movadoj en landa kaj monda skalo. Grandega evento en la vivo de MEM estas ĝia aktiva partopreno en la laboro de la Tutmonda Pac-asembleo en Berlino (21.–24. VI. 1969).

Laŭ iniciato kaj kun helpo de MEM la Preparkomitato de la Asembleo konsentis akcepti Esperanton kiel laborlingvo en sia korespondado kun la internaciaj landaj esperanto-organizaĵoj.

Tiu esprimo de atento kaj simpatio al la esperanto-movado povas nur ĝojigi ĉiun esperantiston.

La delegitaro de MEM partoprenis en ĉiuj agadoj de la Asembleo kiel egala inter egalaj. Reprezentantoj de MEM plurfoje publike esprimis ĝiajn starpunktojn pri gravegaj problemoj de la pacbatalo.

Estis starigitaj normalaj kaj amikaj interrilatoj kun la plej aŭtoritata pacmovado — la Tutmonda Pac-konsilio.

MEM partoprenis ankaŭ la famiĝintan Stokholman konferencon pri Vjetnamio.

Vice kun la menciitaj ekskluzivaj sukcesoj ni konstatas en la agado de MEM certajn eĉ tre seriozajn mankojn.

Por likvidi ilin estas necesaj la organizitaj klopodoj kiel de MEM-sekretariaro tiel ankaŭ de la landaj MEM-sekcioj kaj — perantoj helpataj energie de ĉiuj MEM-anoj.

Ni, la kunvenintoj, post la farita raporto kaj la diskutoj

deklaras:

1. Ni kore ĝojas pri la organizado de Tutmonda Pac-asembleo en Berlino, plene aprobante ĝiajn laboron kaj decidojn.

   Ni kredas, ke la proksimiĝo de diverstendencaj pacmovadoj plifortigos la batalon por stabiligo de la paco en la tuta mondo.

2. Ni notas kontente la aktivan partoprenon de aŭtoritata MEM-delegitaro en la laboro de la Berlina Pac-asembleo.
   Ni rekomendas, ke ankaŭ porestonte MEM partoprenu laŭ siaj eblecoj similajn manifestiĝojn, kiuj celas embarasi kaj ruinigi la efektivigon de krimaj milit-planoj.

3. Ni speciale rekomendas al MEM-sekretariaro garantii partoprenon de MEM en la projektata konferenco de multnombraj sociaj organizaĵoj pri la Eŭropa sekureco, kiu okazos en Vieno dum la aŭtuno.

4. Ni notas denove, ke la batalo por ĉesigo de la usona agreso en Vjetnamio restas kiel tasko numero 1-a kaj plene subtenas la specialan rezolucion de la Berlina asembleo pri Vjetnamio. *(Daŭrigo pĝ. 4)*

El la debato de la MEM-kunveno en Helsinki

»Ne eblas ŝanĝi limojn sen milito«

de Rudi Graetz

Karaj pacamikoj,
la MEM-Sekcio de GDR aprobas la raporton kaj deklaron, sed volas ankoraŭ aldoni gravan punkton, nome ion pri la signifo de Mondpaca Asembleo, kiu okazis dum monato junio 1969 en Berlino, ĉar ĝi estas intime ligita kun la problemoj en GFR kaj Okcidenta Berlino.

Dum la Mondpaca Asembleo la „Eŭropa Sekureco" ludis specialan rolon. Multaj eksterlandaj organizaĵoj kaj eminentuloj metis ĝin en la tagordon, ĉar ĝi estas problemo, kiu ne nur koncernas la kontinenton Eŭropo, sed havas grandan signifon por la paco en la tuta mondo.

Speciala problemo de la eŭropa sekureco estas la germana problemo. Dum multaj interparoloj kun esperantistoj mi povis konstati, ke la plej granda parto el ili ne estis orientitaj pri la germana problemo kaj sekve multaj ne tute komprenis, kial ni ĉiam postulas la agnoskon de Germana Demokratia Respubliko.

Mi deziras substreki, ke la agnosko de GDR estas ege grava por la paco en Eŭropo, tial speciale grava, ĉar ni havas ŝtaton, kiel najbaro, kiu ne rekonas niajn limojn, kaj kiu kelkfoje en nedirekta formo esprimis, ke la „status quo", tio estas la nunaj landlimoj en Eŭropo, por ĝi ne estas akceptebla.

Sed ĉar hodiaŭ nur eblas ŝanĝi limojn per milito, ĉi tie estas rekta danĝero por la eŭropa sekureco. Dum la lastaj monatoj ses ŝtatoj agnoskis GDR. Tio montras, ke multaj ŝtatoj, speciale la arabaj, tre bone komprenis tiun fakton.

Ni tre ĝojas, ke en la Nordaj Ŝtatoj kaj ne laste en Finnlando pli kaj pli da eminentuloj kaj sociaj fortoj postulas agnoskon de nia ŝtato.

Laŭ mia opinio estis necesa ekmontri tiun ĉi problemon en la hodiaŭa MEM-kunveno, eĉ se nur en mallonga formo. Pli detale vi povos informi vin en nia Pacoeldono, kie ni pritraktis problemojn de pacodemandoj el diversaj vidpunktoj.

La gravecon de la germana problemo vi ankoraŭ pli bone komprenos, se vi legos kaj trastudos nian libron „Germana Demokratia Respubliko – faktoj kaj bildoj". La paco ĉiam estas konkreta kaj same la batalo por la paco.

Ni promesas agi por la praktika realigo de tiu rezolucio ĝis la fina venko de la vjetnama popolo.

5. Ni denove insistas pri paca reguligo de la kreiĝinta danĝera situacio en Mezoriento surbaze de la rezolucio de UN de la 22. XI. 1969.
6. Ni esperas, ke la tuta progresema kaj pacama esperantistaro subtenos la noblan porpacan agadon de Mondpaca Esperantista Movado kaj ke ni povos raporti pri novaj sukcesoj en la venontjara MEM-konferenco.

Por la kunveno
prezidanto Bela Berceli, Hungario

Von der Tagung des Zentralen Arbeitskreises

Die Moskauer Beratung und wir

Am 6. 9. 1969 fand eine erweiterte Tagung des Zentralen Arbeitskreises Esperanto der DDR im DKB statt. Haupttagesordnungspunkt war die Auswertung der Moskauer Beratung der kommunistischen und Arbeiterparteien, das Welttreffen für den Frieden in Berlin sowie das 11. Plenum der SED für die zukünftige Arbeit der Esperantisten in der DDR.

Hierzu referierte der Sekretär des Zentralen Arbeitskreises, Bundesfreund *Detlev Blanke*. Einige Hauptgedanken des Referates seien im folgenden wiedergegeben:

Die Moskauer Beratung der kommunistischen und Arbeiterparteien leitete eine neue Etappe ein bei der Festigung der Aktionseinheit der kommunistischen Weltbewegung.

Das Welttreffen für den Frieden, in seiner Universalität einmalig in der Geschichte der Friedensbewegung, führte zu einer neuen Qualität im Zusammenschluß der Friedenskräfte. Diese beiden Beratungen und das 11. Plenum, das die Moskauer Beratung für die DDR schöpferisch auswertete, gaben eine Reihe wichtiger Hinweise für die zukünftige Arbeit der Esperantisten im DKB der DDR.

Der Beitrag der Esperantisten muß sich daher in die vom 11. Plenum gestellten Hauptaufgaben einordnen. Es sind als wichtigste zu nennen:

1. Der Hauptbeitrag der DDR in der Auseinandersetzung mit dem Imperialismus bleibt die allseitige Stärkung der Republik. Dabei gilt es, die internationale Position der DDR weiterhin zu festigen und den Kampf um die staatliche Anerkennung der DDR noch intensiver zu führen.
2. Den konsequenten Bemühungen um die weitere Festigung der sozialistischen Staatengemeinschaft, besonders der Freundschaft mit der Sowjetunion, ist größtes Augenmerk zu schenken.
3. Der Kampf um die europäische Sicherheit gegen die Expansions- und Revanchepolitik und die noch intensivere Unterstützung des antiimperialistischen Kampfes der demokratischen und revolutionären Kräfte aller Länder sind Aufgaben der ganzen Nation.

Welchen Beitrag können die Esperantisten zur Realisierung dieser drei Hauptaufgaben leisten?

1. *Allseitige Stärkung der DDR*

   Bundesfrd. Graetz hat in zwei größeren Artikeln in „der esperantist" Nr. 29/30 und 30/31 einige Prinzipien unserer Arbeit zur Stärkung der DDR bereits anschaulich erläutert. Auf sie sei hier verwiesen. Große Bedeutung kommt der Auslandsinformation zu, sei es durch Privat- oder Gruppenkorrespondenz, den Versand von Materialien oder persönliche Gespräche. Dabei gelten zwei Gesichtspunkte:

a) Es sollen die *grundsätzlichen Fragen* über das Wesen der sozialistischen Ordnung in der DDR in den Vordergrund gestellt werden.

b) Die Bedeutung der DDR für die europäische Sicherheit und damit auch für den Weltfrieden ist in der Argumentation stärker hervorzuheben.

2. *Festigung der sozialistischen Staatengemeinschaft*

Der Vorsitzende des Staatsrates der DDR, Walter Ulbricht, hatte als Hauptaufgabe im Kampf gegen den Imperialismus in seinem Referat in Moskau die allseitige Festigung der sozialistischen Staatengemeinschaft hervorgehoben. Das heißt konkret für die Esperantisten:

a) Der Zentrale Arbeitskreis bemüht sich erfolgreich um eine verstärkte Zusammenarbeit mit dem Esperantoverband der Sowjetunion und den Verbänden der anderen sozialistischen Staaten. Das wirkte sich bereits positiv auf dem 54. Esperanto-Weltkongreß aus. Auch in den Bezirksarbeitskreisen und Kreisarbeitsgruppen sollen daher Wege gefunden werden, um die freundschaftlichen Beziehungen mit den Bruderländern zu vertiefen (Korrespondenz, Tourismus, kulturelle Kontakte). Das Leninjahr 1970 bietet gute Anknüpfungspunkte besonders für die Vertiefung der Freundschaft mit der Sowjetunion.

b) In Auswertung des Weltfriedenstreffens in Berlin gilt es, die Weltfriedens-Esperanto-Bewegung (MEM) weiter zu stärken, da sie das Sammelbecken der fortschrittlichsten Kräfte der Esperantobewegung darstellt.

3. *Der Kampf um die europäische Sicherheit*

Die Sicherung des Friedens in Europa ist ein zentrales Anliegen aller friedliebenden Kräfte. Die Esperantisten der DDR sollten ihren ausländischen Freunden aufzeigen, welche Bedeutung die Erhaltung des Friedens in Europa für den Weltfrieden besitzt und dabei auf die hervorragende Rolle der DDR als Friedensfaktor in Europa hinweisen. Das Weltfriedenstreffen in Berlin (21.–24. 6. 1969) war ein bedeutender Schritt zur Schaffung der Aktionseinheit aller friedliebenden Kräfte gegen imperialistische Kriege, Revanchismus, Neokolonialismus und für allgemeine Abrüstung (über die Beteiligung einer Delegation der MEM an diesem Welttreffen siehe „der esperantist“ 32/33, 34/35).

Die Esperantisten der DDR im Deutschen Kulturbund verstärken in Übereinstimmung mit den auf der Moskauer Beratung und auf dem Welttreffen akzeptierten Dokumenten besonders ihre Solidarität mit Vietnam (u. a. Spendenaktion des DKB für ein Krankenhaus). Zur Realisierung dieser großen gesellschaftlichen Aufgaben ist die Gewinnung eines jeden Esperantofreundes notwendig.

Bundesfreund *Eichhorn* gab den Bericht über das erfolgreiche Auftreten der DDR-Delegation auf dem 54. Esperanto-Weltkongreß in Helsinki.

Die Vertreter der Bezirksarbeitskreise konnten von guten Initiativen der Esperantisten ihrer Bezirke zu Ehren des 20. Jahrestages der DDR berichten.

Folgende Gedenktage werden in der Planung der Bezirksarbeitskreise ihren Niederschlag finden:

Altaj distingoj por meritplenaj esperantistoj

Okaze de la 20-a jubileo de la fondiĝo de Germana Demokratia Respubliko la Germana Kulturligo distingis kelkajn aktivajn kaj meritplenajn funkciulojn de la organizaĵo per la plej alta medalo, la *„Johannes-R.-Becher-Medalo“*. Inter ili estas ankaŭ tri esperantistoj.

La *„Johannes-R.-Becher-Medalo en oro“* ricevis la prezidanto de la Centra Laborrondo Esperanto de GDR kaj membro de la Prezidumo de la Germana Kulturligo, komerca konsilisto *Rudi Graetz*. Tiu alta distingo estas honorigo de lia senlaca laboro por Esperanto kaj pere de ĝi por nia respubliko. Ĝi same kompreniĝas kiel alta rekono de la valora laboro de la esperantistoj en la Germana Kulturligo.

La aŭtoro de la unua Esperanto-lernolibro de GDR kaj membro de la Centra Laborrondo, *Ludwig Schödl*, ricevis la altan distingon en *arĝento* por liaj multjaraj meritoj kaj aktivadoj en la distrikto Potsdam kaj por la verkado de la lernolibro. La prezidanto de la Distrikta Esperanto-Laborrondo Potsdam *Richard Rabenalt* same estis distingita per la medalo en *arĝento*. La distingo honorigas ankaŭ liajn sindonajn laborojn kiel longjara aktivulo de la Germana Kulturligo kaj kiel celkonscia esperantisto.

La esperantistoj de GDR gratulas al la distingitoj plej kore kaj deziras al ili pliajn sukcesojn en ilia agado por la volo de nia respubliko pere de Esperanto.

Ludwig Schödl — 60 jara

La membro de la Centra Laborrondo Esperanto de GDR, Ludwig Schödl el Neuruppin, festis la 31-an de oktobro ĉijare sian 60-an naskiĝtagon. Ludwig Schödl, verkinto de la unua lernolibro Esperanta de GDR, havas ankaŭ grandajn meritojn en la laboro kun la junularo. Ni deziras al la jubileulo sanon kaj la realiĝon de siaj multaj planoj.

CLR

— der 100. Geburtstag Lenins
— 25 Jahre Befreiung vom Faschismus
— 25 Jahre Deutscher Kulturbund
(5 Jahre Esperantofreunde im DKB)

Diese Pläne sollten Ende 1969 vorliegen.

In seinem Schlußwort würdigte Bundesfreund *Alex Ständel*, Bundessekretär, die guten Erfolge, die in vielen Gruppen erreicht werden konnten. Er dankte allen Freunden, die am politisch so wichtigen Versand der Broschüre „Die Deutsche Demokratische Republik — Bilder und Fakten“ aktiv mitgeholfen haben. Es wachse bei vielen Esperantisten immer mehr die Ereknntnis, daß Esperanto eine wichtige Aufgabe in der politischen Auseinandersetzung mit dem Gegner zu erfüllen hat und damit gesellschaftliche Bedeutung erlangt. Die Synthese zwischen persönlicher Neigung und gesellschaftlichem Nutzen berechtigt zur Formulierung

„Esperanto lebt in unserer Republik richtig, da es sozialistisch lebt.“

Gratuloj de amikoj

Okaze de la 20-a jubileo de la fondiĝo de Germana Demokratia Respubliko, la 7-a de oktobro 1969, la Centran Laborrondon atingis multaj gratulleteroj kaj telegramoj.

Jen eltiraĵoj el kelkaj:

La Esperantokomisiono de Sovetunio — Moskau:

„La Komisiono pri internaciaj ligoj de sovetaj Esperantistoj el tuta koro gratulas vin kaj la esperantoamikojn de Germana Demokratia Respubliko pri via glora jubeleo . . .

Ni uzas la okazon por speciale noti la grandan porpacan laboron, kiun gvidas la esperantoamikoj de GDR sur la internacia tereno kaj en la kadroj de MEM.

La sovetaj esperantistoj esperas ankaŭ estonte labori en kontakto kun vi por la disvastigo de la ideoj de la paco kaj de la socialismo en la tuta mondo."

Pola Esperanto Asocio:

„Disfloru la amikeco kaj kunlaboro inter niaj nacioj. Vivu kaj disfloru la amikeco kaj kunlaboro inter la Esperantistoj de Pollando kaj Germana Demokratia Respubliko."

Krome sendis salutojn multaj filioj de Pola Esperanto Asocio.

Bulgara Esperanto Asocio kaj la esperantistoj de Sofio:

„Unuan fojon en la historio de Germanio estis kreita vere pacama, demokratia ŝtato, en kiu por ĉiam estis forigitaj faŝismo, militarismo kaj rasismo."

Hungara Esperanto Asocio:

„Ni tre bone konscias pri la graveco de la unua laborist-kamparana germana ŝtato, ni bone konscias, kiun gravan rolon ĝi havas por la certigo de la paco en Eŭropo kaj en la tuta mondo."

Vjetnama Pacdefenda Esperantista Asocio:

„Ni ankaŭ elkore diras niajn profundajn dankojn, kiujn ni multe ŝuldas al vi, pro viaj ĝisnunaj agadoj celante morale kaj materie subteni nian vjetnaman popolon kaj nian Esperanto-Asocion en nia batalo kontraŭ la agresmilito de la usonaj imperiistoj. Niaflanke ni promesas ankoraŭ pli decideme batali ĝis la totala venko super nia komuna malamiko, la usona imperiismo kaj ĝiaj lakeoj."

Krome sendis salutojn kaj gratulojn inter aliaj la komisiono pri internaciaj ligoj de Esperantistoj de Ukraina Sovetrespubliko, la Fervojista Hungara Esperanto Asocio, esperanto-kluboj el multaj landoj, i. a. el Sofio, Leningrado, Ruse, Barnaul (Siberio), Vilnius kaj aliaj amikaj esperantistoj el la tuta mondo.

Al ĉiuj gratulintoj ni esprimas nian koran dankon promesante, ankoraŭ pli aktive kaj rezultodone labori por la fortigo de la socialismo en GDR, por la profundigo de la amikeco inter la socialismaj ŝtatoj kaj ĉiuj progresemaj fortoj de la mondo.

Centra Laborrondo Esperanto de GDR en Germana Kulturligo

Abonu kaj legu!

Jen ni volas prezenti al vi, kara leganto, kelkajn vere-aŭ eĉ nepre-abonindajn esperanto-gazetojn, kiuj estu en via konsidero por la nova aŭ reabono de 1970.

„Nuntempa Bulgario", verŝajne estas konata al multaj kaj ne bezonas specialan rekomendon. Ja temas pri unu el la plej tradiciaj kaj eminentaj esperanto-gazetoj de la mondo kun internacia reputacio. Ĝi aperas monate en granda formato, parte kolora, kaj liveras sur pli ol 30 paĝoj multege da interesaj informoj pri la amika Bulgario, lando ofte vizitita kaj certe ankoraŭ pli ofte vizitota. La revuo krome enhavas ĉiumonate informojn pri la bulgara kaj internacia esperanto-movado.

„Ripozoj" estas la titolo de alia bulgara elstara revuo en esperanto. Ĝi 6 foje prezentas mozaikon de turismaj belaĵoj de la lando ĉe la Nigra Maro. Havanta paĝojn, grandparte kolorajn ĝi ankaŭ indas vian abonon. Ek de la jaro 1970 „Ripozoj" ankaŭ enhavos multajn priesperantajn informojn.

Ĉijare Pola Esperanto Asocio nin ĝojigis per la reeldono post paŭzo de **„Pola Esperantisto"**. Konsiderante la lastajn 3 numerojn de la kuranta jaro oni povas informi, ke aperadas en ĝi gravaj artikoloj pri problemoj de la Popola Pollando, nia amika najbaro, beletraĵoj el la plumo de eminentaj polaj esperantistoj, serio da satiraj artikoloj kaj multege da informoj pri la agado de Pola Esperanto Asocio kaj la movado en la mondo. Mensciindaj ankaŭ estas la artikoloj pri la metodiko de la instruado de Esperanto. Ne mankas en la ampleksaj kajeroj recenzoj, distro kaj multaj korespondpetoj el eksterlando.

Bela kaj tre moderna revuo el Hungario estas **„Hungara Vivo"**, kiu jam aperadas 8 jarojn, daŭrigante la progresivajn tradiciojn de la fama „Literatura Mondo". Ĉu mirige, se oni trovas inter la kunlaborantoj tiajn elstarulojn kiel *Prof. Kalocsay, Prof. Barczi* (Akademio de la Sciencoj en Hungario) *Paul Bakanyi, Ludoviko Kökeny, Sandor Szathmari, Lajos Tarkony* kaj aliaj? La celo de la revuo estas „doni aŭtentikan bildon pri Hungario, pri la Esperanto-vivo en nia lando kaj pere de altnivelaj tradukaĵoj kaj originalaj verkoj riĉigi la internacian trezoron de la esperanto-literaturo", tiel tekstas enkonduka artikolo al la nove vestita unua numero de 1969. Vere estas, ke la revuo jam longe plenumas tiujn celojn, kaj sukcese. Ĝi same rangas inter la plej bonaj esperanto-revuoj de la mondoj, aperas 6-foje dum jaro kun amplekso de 36 paĝoj kajere. Nia konsilo: Nepre aboni.

„Homo kaj Kosmo" estas en Jugoslavio aperanta popularscienca revuo, kiu pritraktas precipe astronomion. Jen kelkajn rubrikojn el ĝi: *vidindaĵoj en la ĉielo, novaĵoj el scienco kaj mondo, interesaĵoj kaj humuraĵoj de la naturo* kaj aliaj. La revuo aperas kvarfoje dum la jaro, ampleksas 36 paĝojn. Ĝi estas rekomendinda por popularscience interesitaj.

Ĉiuj revuoj estas aboneblaj ĉe „das sowjetische buch", 108 Berlin, Unter den Linden 17.

Grava evento-la soveta eldono de »Paco«

La oficiala organo de Mondpaca Esperanto-ovado (MEM) karakteriziĝas per du ecoj, malofte trovebla] ĉe organoj de internaciaj esperanto-organizoj: Ĝi estas funde progresiva, ne nur platone, ne izoligante sin for de la brulaktualaj problemoj de la porpaca batalo, ĝi aktive partoprenas ĝin, havas pozicion, sin engaĝas. Kaj due, ĝi eldoniĝas ĉiumonate en alia lando pere de alia nacia MEM-sekcio. Tiel *„Paco"* fariĝis sendube unu el la plej legindaj esperanto-gazetoj de la mondo. Tio validas ankaŭ, konsiderante la bedaŭrindajn malfruiĝojn en la aperado, kiujn kaŭzas la unika tial ankaŭ sufiĉe komplika eldonsistemo.

Unu el la plej gravaj eventoj lasttempaj rilate „Paco" certe estas la apero de la *unua soveta numero* (sept.—okt. 1968).

Kun 48 paĝoj, bele presita kaj riĉe ilustrita kun multflanka enhavo, ĝi estas kajero nepre posedenda. Ni menciu nur kelkajn artikolojn: *Luktante por la homaj rajtoj* de prof. dro Bokarev, prezidanto de la sovetunia Esperanto-Komisiono, *La ĉarto de Lenin pri paco, La vorto pri tero* (pri la Lenina dekreto pri tero), *Renaskiĝinta pro amikeco* (pri la post tertremo detruita kaj rekonstruita urbo Taŝkent). Same ne mankas dokumentoj pri la heroa batalo de la vjetnamia popolo aŭ poemoj de Majakovskij. Krom multaj aliaj menciindaj artikoloj estas ankaŭ tiu de prof. Podkaminer el Leningrad *Kaj ankoraŭfoje pri „neŭtralismo"*, kiu vere pensigas. Aldonita al ĉiu kajero estas 52paĝa traduko de parolado de L. I. Breŝnev „Kvindek jaroj de la grandaj venkoj de socialismo". Ni gratulas al niaj sovetaj amikoj pro tiu bonega kajero.

Konsiderante la varian vere enhavriĉan oferton, kiu venas pere de „Paco" el diversaj landoj kaj agnoskante, ke jarabono de nur 5 markoj ne estas tro multe por subteni MEM kaj la pacmovadon oni ne hezitu aboni aŭ reaboni la gazeton kaj havu komprenon, ke malfruiĝojn ne kaŭzas malbona volo. Abonojn akceptas Centra Laborrondo Esperanto de GDR.

Estona Esperanto-komisiono

En Estonio en februaro estas kreita Esperanto-Komisiono ĉe la Estona Societo por Amikeco kaj Kulturaj Rilatoj kun Eksterlando. La Komisionon gvidas malnova esperantistino, redaktoro de estona ŝtata eldonejo, k-dino E. Kuusküll. Ankaŭ la aliaj kvar membroj estas spertaj esperantistoj. La Komisiono organizas la rilatojn de estonaj esperantistoj kun eksterlando, konatigas estonan literaturon kaj akiraĵojn al aliaj landoj per Esperanto ktp.

En 1970 aperos en Tallin granda Esperanto-estona vortaro en ŝtata eldonejo „Valgus". La vortaron kompilis R. Haabvere, redaktos akad. prof. P. Ariste kaj aliaj spertuloj. La eldonejo planis eldonkvanton de 30 000 ekz.

Johannes Palu

Antaŭ ol komenci kurson (II)

(Daŭrigo el nro 34/35)

Pontlegaĵoj

Ekde la unuaj lecionoj valoras kutimigi la kursanojn al la legado de E-gazetoj kaj libroj. Tial — oni nepre devas noti tion en la instruplano — estas rekomendinde entrepreni iom-post-ioman legadon de facilaj tekstoj dum kaj ekster la lecionoj (mi pensas pri la t. n. „pontlegaĵoj"). Krome estas rekomendinde utiligi dum la lecionoj esperantlingvajn prospektojn k. s. La legado de ĉiuj ĉi tekstoj, ofte kun iom pli vasta vortprovizo, postulas paralelan enkondukon de E-vortaroj, kion tamen oni ne faru tro frue, ĉar la ampleksaj vortaroj malhelpas koncentriĝi sur la fundamenta vortprovizo.

Instruhelpiloj

Antaŭ ol komenci la kurson oni devas prizorgi diversajn instruhelpilojn, al kiuj i. a. apartenas diversspecaj tabuloj, geografiaj kartoj (la kursanoj korespondos kaj la kartoj estos necesaj por ĝuste kompreni leteron aŭ kompletigi informojn), bildoj, portretoj, fotografaĵoj. Ili servas por prezenti la vivon en aliaj landoj, por konigi al la kursanoj la plej gravajn eventojn de la movado — Universalaj Kongresoj, diverskampaj aktivecoj ktp. Estas uzeblaj fotografaĵoj, kiuj povas esti simple eltranĉitaj el E-gazetoj, kiujn oni povas projekcii per epidiaskopo. Epidiaskopo estas uzenda sur ĉiuj ŝtupoj de la instruado — variigas lecionon, faras ĝin pli vigla; ankaŭ sonfilmo. Bedaŭrinde ne estas multaj E-filmoj, sed kial ne utiligi tiujn, kiuj ekzistas? ekz. la polaj: „Varsovia mateno", „La 44-UK en Varsovio", „Du Varsovioj" — eksterlande oni povas ilin ricevi pere de polaj ambasadoj. Sekve, gramofono kun diskoj; ĝi povas servi por la instruado de korekta elparolo, same la kantoj. Jam baldaŭ oni povos uzi la preparatan en Pollando diskokurson de E-o. Utilas radioricevilo por aŭskulti radioelsendojn en E-o, kiujn oni povas ankaŭ surbendigi kaj reaŭdigi en la kursejo, utilas magnetofono. La uzon de ĉiuj ĉi instruhelpiloj oni devas antaŭvidi kaj pripensi antaŭ la komenciĝo de la kurso, por ke ni povu ĝustamomente apliki ilin.

Disdivido de la lingvomaterialo

Fine venas momento de la disdivido de la lingvomaterialo fiksita en la instruprogramo je unuopaj metodikaj unuoj (metodika unuo estas parto de la programmaterialo, kiu konsistigas unu temon, konversacion, legan aŭ gramatikan). Ĉe tiu ĉi divido ni devas nin gvidi per la samaj kriterioj, kiel ĉe la elekto de lernolibro — aĝo, sekso, edukiteco ktp. En nia plano ni ne forgesu pri la lecionoj dediĉotaj por la ripetado, sintezado kaj ordigado de la akirita scio, ni destinu iom da tempo por la historio de la E-movado kaj literaturo kaj ankaŭ por informoj pri la aktualaj iniciatoj kaj atingoj. Jen tiel ni prilaboras la ĝeneralan planon de la instruado en la kurso, kiun ni dividas — por pli bone plani nian laboron — je monatoj. Kaj laŭ tiu ĉi plano ĝenerala ni devos prilabori planon detalan por ĉiu unuopa leciono, oni povas do facile rimarki, ke ĉiu celkonscia kursgvidanto *antaŭ ol komenci* la kurson devas multon pripensi kaj bone sin prepari al la instruado, por ke ĝi estu laŭeble sukcesa. Ofta neglekto de ĉi tiu tasko estas unu el la bazaj kaŭzoj de la tiom multe priplorata forfalado de la E-lernantoj el niaj kursoj, aŭ de ne sufiĉa lingvoekkono post kurso, kiu ne permesas plian memstaran praktikadon de la lingvo.

Andrzej Pettyn

RECENZO

Libro por poeziamantoj

Ke Esperanto estas vivanta esprimriĉa lingvo, kapabla servi al poeziaj celoj redonante la plej nuancitajn sentojn de la homa animo, verŝajne neniu povas kontesti. La kreo de artverkoj tamen ne nur dependas de la kvalitoj de l' uzata lingvo sed ĉefe de la aŭtoroj, kiuj uzas ĝin kaj scipovas manipuli la esprimilon.

„Parnasa Gvidlibro", verkita de tiaj eminentaj esperantistoj kiel *K. Kalocsay, G. Waringhien* kaj *R. Bernard,* eldonita **1968** de Pola Esperanto Asocio celas sur **160** paĝoj helpi al la ŝatantoj de la arta kreado kaj de la pli profunda lingva scio akiri tiun altan kapablon, arte majstri la internacian lingvon.

La aŭtoroj skizas la esperantan metrikon kaj klarigas la problemojn de la rimo kaj akcento. Sekvas detala priskribo de la versoformoj en la esperanta poezio. Ĉu vi scias, kio estas *kvinjambo*? Jen la konata poemeto de Zamenhof:

Ho, mia kor', ne batu maltrankvile,
El mia brusto nun ne saltu for!
'Jam teni min ne povas mi facile ...'
Ho mia kor'! Post longa laborado
ĉu mi ne venkos en decida hor'?

Kaj jen *triamfibrakon* de H. Heine:

En sonĝo princinon mi vidis
Kun vangoj malsekaj de ploro,
Sub arbo, sub verda ni sidis,
Tenante nin koro ĉe koro ...

Kaj ĉu ne plaĉas al vi jena *hajko?*

Tra l'kurtendiso
kaptas ŝia rerigard'
flirton de kiso ... (G. Maura)

Sprite verkita en versoformo prezentiĝas la „arto poetika" de *C. E. R. Bumy* (t. e. K. Kalocsay) donante konsilojn por ĉiuj, kiuj volas verki versojn. Tre utila helpilo ankaŭ estas la rimvortaro. La radikoj, ordigitaj laŭ la finaĵoj nun estas pli facile disponeblaj al la ĉiam je la plej taŭga vorto luktanta poeto. (Ekzemple: plaĝ, damaĝ, domaĝ, omaĝ, aŭ am, dam, fam ktp.)

130 neologismoj, kiuj estas uzataj de temp' al tempo kaj tamen nur malofte troveblas en la ĝeneralaj vortaroj, konsistigas certe bonvenan glosaron. Do „Parnasa Gvidlibro" apartenas al tiuj prilingvaj esperantolibroj, kiujn devas posedi ĉiu lingve interesita esperantisto, kiu vere volas lerni majstri la lingvon.

La prezo verŝajne (bedaŭrinde) estos 20 markoj, antaŭmendojn sendu al Centra Laborrondo. *D. Blanke*

Deutsche Redensarten und Redewendungen in Esperanto I

Gesammelt von Curt Kessler

Der Grad der Beherrschung des Esperanto ist bei den einzelnen Sprachfreunden sehr unterschiedlich. Eine wichtige Aufgabe, die es in den Esperanto-Gruppen des Deutschen Kulturbundes zu lösen gilt, ist daher die systematische Erhöhung des sprachlichen Niveaus. Zwar ist das keinesfalls alleiniges Ziel unserer Arbeit, doch wollen gute Gedanken in angemessener. sprachlicher Qualität geboten werden, sowohl schriftlich als auch mündlich. Esperanto ist eine Fremdsprache. Für jeden, der eine Fremdsprache erlernt und sie benutzt, das betrifft also auch die Esperantofreunde, sind die Bilder und stilistischen Eigenarten der benutzten oder der Übersetzungssprache, also die gefürchteten ideomatischen Redewendungen, häufig sehr kompliziert. Wörtliche Übersetzungen entfallen, da dadurch Sinnentstellungen entstehen. Nicht jeder beherrscht die Sprache so gut, daß ihm auch ihre Bildhaftigkeit voll bewußt geworden ist. Dazu ist jahrelange Praxis nötig. Curt Kessler hat in jahrzehntelanger Arbeit eine Sammlung deutscher Redensarten und -wendungen mit ihren Esperanto-Äquivalenten zusammengestellt. Ein ähnliches Werk von dieser hohen Qualität gibt es unseres Wissens für die deutsche Sprache bisher noch nicht. Die Arbeit wird in Fortsetzungen (Mittelfaltblätter) in unserem Organ erscheinen und kann somit gesammelt werden. Wir glauben, daß damit ein wesentlicher Beitrag zur weiteren Erhöhung des sprachlichen Niveaus der Esperantofreunde geleistet wird.

Die Redaktion

A **wer ... sagt, muß auch B sagen** kiu levas la piedon, devas ekpaŝi; kiu komencis kuiri, ne forkuru de l'fajro; **kiu sin enjungis**, devas tiri; **se vi prenis la violinon**, prenu ankaŭ la arĉon; **von ... bis Z** de komenco ĝis fino; tute komplete; **ich bin das ... und das O** mi estas alfo kaj omego;

Aas **wo ein ... ist, sammeln sich die Geier** ĉe putraĵo kunvenas la agloj;

ab **auf und ...** for kaj returne; tien kaj reen; **... und zu** de tempo al tempo; iam kaj iam; kelkfoje; kelkiam; **... an Kosten** minus — por kostoj; **Preis ... Lager** prezo de (el) tenejo; **der Knopf ist ...** deŝiriĝis; **Hut ...** deprenu (malsupren) la ĉapelon;

abblitzen **... lassen** rifuzi; malakcepti (iun); dece akcepti (iun) (ironisch); akcepti per forpuŝo; forofendi;

abbauen **er hat abgebaut (nachgelassen)** li iĝis multe pli malbona;

abbrechen **abgebrochen sprechen** paroli abrupte; **abgebrochene Sätze** rompitaj frazoj (paroloj); **abgebrochene Worte** abruptaj vortoj;

Abbruch **jemand ... tun** malutili; kaŭzi malprofiton; kaŭzi domaĝon al iu;

abbrühen **er ist völlig abgebrüht** sen sento por honest(ec)o;

abdrücken **das Herz ...** premegi ies koron;

Abend **es wird ...** **vesperiĝas; ... für ...** ĉiuvespere; **Heilig ...** la Sankta (Kristnaska) Vespero; **am ... meines Lebens** en la vespero (aŭtuno) de mia vivo; **noch ist nicht aller Tage ...** ankoraŭ ne venis la fino; ni ankoraŭ ne vidis la fin-(rezult)on; ĝis la fino (de tio) pasos ankoraŭ kelke da tempo; **zu ... essen** vesper-(nokto) manĝi; **jemand guten ... wünschen** deziri bonan vesperon al iu;

aber **die Sache hat ein ...** estas malfacilaĵo en la afero; **Tausende und ...tausende von Menschen** miloj kaj miloj da homoj;

abfallen **es wird nicht viel für uns ...** ni ne grandan profiton rikoltos;

abfinden **sich mit jemand ...** akord/iĝi; kviet...; aranĝ... (kun iu); **sich mit etwas ...** rezigne kontentiĝi je io; rezignacie akcepti;

Abgang **das ist ein guter ...!** jen bona vino al la fino;

abgeben **sich mit etwas ...** sin okupi pri; **sein Urteil ...** juĝi pri; diri sian opinion pri;

abgehen **sich nichts ... lassen** preterlasi neniun ĝuon; vivi sen ŝparo; **... wie warme Semmeln** vend- (aĉet)-iĝi furore; **nicht von etwas ...** persisti ĉe; insisti pri io;

abgemacht **...!** plenumita!; aranĝita!; ordigite!; bone!; tiel estu!

abgewinnen **jemand einen Vorteil ...** akiri avantaĝon kontraŭ iu; **Geschmack ...** trovi guston en io;

Abgrund **in den ... stürzen** enabismigi iun; enabismiĝi; **am Rande des ...es sein** esti sur la bordo de la abismo;

abhalten **einen Kongreß ...** konferenci; **jemand von einer bösen Tat ...** malhelpi iun;

abhelfen **dem ist nicht abzuhelfen** nenio estas farebla kontraŭ tio;

abkommen **ich kann nicht ...** mi ne povas liberigi min; mi ne povas forlasi mian aferon; mi estas retenata;

ablaufen **jemand ... lassen** konduti sinretene (malvarme, forpuŝe); **alles ist gut abgelaufen** ĉio bone finiĝis

ablegen **Zeugnis ...** atesti; **Prüfung ...** plenumi (trapasi) ekzamenon; fari sian ekzamenon; **Rechnung ...** prezenti la bilancon por kontrolo;

Abnahme **gute ... finden** bone vendiĝi;

Abraham **in ...s Schoß** en la brusto de Abraham;

Abrechnung **ich werde ihm die ... auf den Rücken schreiben** mi al li faros aplaŭdon sur la vangon;

Abrede **in ... stellen** nei; kontesti; malkonfesi;

Abruf **auf ... liefern** liveri tuj post informo (peto);

absagen **abgesagter Feind** deklarinta kontraŭulo;

Abschied **den ... geben** eksigi;

abschläglich **jemand etwas ... bescheiden** rifuzi ies peton;

abschneiden **günstig ...** atingi favoran rezulton; **die Ehre ...** kalumnii iun;

abseh/en **in ...barer Zeit** en tago antaŭvidebla; baldaŭ; **es auf jemand ...en** celi iun;

absetzen **ohne abzusetzen** ne farante halton (paŭzon); seninterrompe;

absitzen **er muß drei Monate ...** li devas sidi en punejo;

Abstrich **... machen** fari cedojn; redukti siajn postulojn;

abtun **die Sache ist abgetan** la afero estas decidita (plenumita, pasinta, forlasita);

abwarten **... und Tee trinken** ne diru „hop“ antaŭ la salto;

abweichen **...de Les (Spiel)art** varianto;

Abwesenheit **durch ... glänzen** elstari pro neĉeesto;

ach **mit ... und Krach** pene apenaŭ; **... so!** jen ja; jen vi vidas!;

Achse **per ...** per tertrafikilo;

Achsel **jemand über die ... ansehen** malŝate rigardi iun; **die ...n zucken** levi la ŝultrojn;

Acht **in die ... tun** proskripcio; (geschäftlich, gesellschaftlich) ignori; **... geben** atenti; **außer ... lassen** ignori; ne atenti; ne konsideri; **sich in ... nehmen** sin gardi;

(Fortsetzung auf Seite 19)

albug-o 1. (anat.) weißer Fleck (im Auge) 2. (chem.) Albugen, ein Milcheiweiß

albumen-o (chem.) Eiweiß

albumin-o (biol.) Eiweiß, --urio (med.) --harnen, Albuminurie

alce-o Siegmarswurz (Alcea o. Althea alca)

ald-o Alt (Stimme)

alderman-o Aldermann, (engl.) Ratsherr

alegori-o Allegorie

alegr-o (muz.) Allegro, schnell bewegtes Musikstück

alesandr-o --a versa Alexandriner

alenfiŝ-o, signato, Nadelfisch, Seenadel (Sygnathus)

alergi-o (med.) Allergie, Überempfindlichkeit für etwas

aleron-o (avi.) Quer-, -steuer

aleŭrit-o (trop. Baumgattung Aleurites) dz. kandelnuksa --o Kerzennußbaum; tungole--o. --arbo Tungölbaum (A. fordii)

alf-a(o) Alpha 1. Buchstabe der griech. Alphabetes -radioj --strahlen; --korpuskloj --teilchen

alfenid-o Alfenid, silberähnliche Legierung

alg-oj (bot.) Algen (Algae); --ologie --kunde; branĉ--o Ästige Fadenalge (Cladophora)

Algol-o (astr.) 1. Algol 2. Kunstsprache für maschinelle Übersetzung

algoritm-o Algorythmus 1. Rechenmaschine 2. automatische Grammatik (für maschinelle Übersetzung)

Enkonduko por la komplementa vortaro

La esperantistoj de GDR ĝojas, ke nun fine ili havas bonan poŝvortaron „Esperanto Deutsch". Sed kiel poŝvortaro ĝi nur povis havi malgrandan ampekson kaj tial oni serĉas vane multajn vortojn, kiuj estas ofte uzataj en literaturo kaj radiodissendoj. Por helpi al la vane serĉantoj aperos en „der esperantist" en meze elpreneblaj sinsekvaj daŭrigoj suplementa vortaro. Ĝi enhavos unue en la poŝvortaro mankantajn vortojn el la literaturo kaj radiodissendoj kaj due vortojn, kiuj ne lasas klare ekkoni sian vortkarakteron. Pure fakaj vortoj nur aperas, se ili ankaŭ uziĝas en la ĝenerala lingvaĵo. Al la dua katergorio de la akceptitaj vortoj apartenas tiuj, kiuj kvankam ankaŭ en la poŝvortaro, tie ne estas titolvortoj. Laŭ decido de la Lingvo-Akademio ĉiu radiko en Esperanto havas sian specifan gramatikan vortkarakteron, tio estas gravega por la propra formado de kunmetitaj vortoj. Tial estas rekomendinde, ke en vortaroj kaj lernolibroj la origina radiko ĉiam estu titolvorto en la formo, kiu respondas kaj klare montras la gramatikan karakteron. (Komparu la studon de D. Blanke en „d. e." nro 32/33).

Por forigi erarojn mi enmetis tiujn radikojn kun la ĝusta gramatika finaĵo, sed sen derivaĵoj. Kunmetitaj vortoj nur estas menciitaj se la memformado ne estas klara kaj facila. Fontindikoj ne estas donataj, ĉar la vortaro nur volas esti helpilo por legantoj kaj aŭskultantoj de radiodissendoj. La sciencaj nomoj de plantoj estas aldonitaj en krampoj.

Aranĝo de la suplemento

Kompreneble la vortaro havas alfabetan aranĝon. Por difini la sencon de plursignifaj fortoj estas, se necese, en krampoj aldonita la scienca fako (esp. formo). La unuopaj fakoj estas signitaj per la komencaj literoj de la koncerna adjektivo, do (mat.) = matematika, (geogr.) = geografia ktp. Mi opinias superflue doni longan liston, ĉar la vortkomencoj estas facile kompletigeblaj. Nur kelkajn mi volas citi, ĉar tie mi ne uzis la kutimajn: ne (orn.) sed (bird.) birdologia; ne (ihtiol.) sed (fiŝo)-logia; ne (koleopt.) sed (skarab)-ologia. Du streketoj anstataŭas en la titolradiko aŭ en la germana teksto la jam uzitan vortparton. Dz = dazu, a. = veraltet.

La verkinto esperas, ke lia laboro helpos al tiuj, kiuj ne disponas pri grandaj vortaroj. La poŝvortaro kun la suplementa vortaro faras ilin superfluaj.

Walter von Waldowski
(Diplomita Esperantoinstruisto)

abatis-o Abattis, Abgehauenes (Holz, Scutt)

abdukcio (med.) Abduktion, Wegziehung eines Gelenkes

abelo Biene, --ino Königin, viro--o Drohne, labor--o Arbeitsbiene

abi-o Tanne (Abies) --frukto --zapfen, --zedo --sedum (Sedum rupestre), granda --o Riesentanne (A. grandis), normandis --o Normanns Tanne (A. normaniana), ĉina akvo--o chin. Wasser-- (Metasequoia glyptosroboides)

abism--o Abgrund

ablativ-o (gram.) Ablativ, Woherfall, 6. lat. Fall

abrazi-o (geol.) Abschleifung, Abrasion

absid-o (arch.) Apsis, Chornische, (a. apsido)

abscis-o (math.) Abzisse, waagerechte Achse im Koordinatensystem

absorb-i (den Geist) voll in Anspruch nehmen, --opovo Absorbtionsfähigkeit, son-a schalldämpfend

- ac-oj (bot.) Suffix, Familie der . . .

acer-o Ahorn, --acoj --gewächse, dz. arĝent--o Silber-- (A. sacharinum), man--o Fächer (A. palmatum), monta--o Berg-- (A. pseudoplatanus), pint--o Spitz-- (A. platanoides), negundo Eschen-- (A. negundo), tatara --o Tatarischer -- (A. tataricum)

acerb-a 1. azerb, bitter, herb; 2. verbittert, beißend (Spott); --eco Azerbität, Herbheit, a. Strenge; --igi verbittern (ekz alkoholon)

al **acet-o** Essig; --ometro (Essig) Säuremesser

acetil-o (chem.) Azetyl

aceton-o (chem.) Azeton, Holzessig

zu **aĉet-i**; el--i frei-, loskaufen; --propono --antrag

adaĝi-o (muz.) Adagio; --e ruhig, langsam

akuŝ-i entbinden; --ologie Wissenschaft von der Entbindung; --a febro Kindbettfieber

akuz-i anklagen. ver--, beschuldigen

akv-o Wasser, en--igi in -- legen; --eco de la aero Luftfeuchtgikeit; --planeo Boot mit Unter . . . tragflächen; --otransfalilo --Überlauf; --dismet --verdrängung (der Schiffe); --oabio Wassertanne (Metasequoia glypt.); --ohiacinto --hyazinthe (Eichhornia); --otupelo --tupelobaum (Nyssa aquatica); --oulmo --ulme (Planera) kpt. z. B. --oirido, --okaŝtano, --opesto

akvamarin-o Aquamarin, lichtblauer Beryll

Akvari-(us)-o Aquarius, (astr.) Wassermann

akvatint-o Kupferstich

akvedukt-o Aquädukt, hochgeführte Wasserleitung = - odukto, tuba, slaba k. skatola--

alabastr-o Alabaster

Alah-o (rel.) Allah

alambik-o Destillierblase

alarm-o Alarm, Ruf zu den Waffen; --bremso Notbremse; brul-o Feuer--

alaŭd-o Lerche (Alauda); kamp--o Feldlerche (A. campestre); tuf--o Haubenlerche (Galerida); --falko Baum- oder Lerchenfalk (Falco subbuteo)

alban-a albanisch

albatros-o Albatros (Diomedea)

alberk-o Alberke, ein Frühpfirsich (Prunus armeniaca)

albigenz-o Albingenser (rel. Sekte)

aklam-i Beifall spenden, (pol.) durch Zuruf wählen

aklimatiz-i akklimatisieren, an ein Klima. eine Umgebung gewöhnen

akoli-o (med.) Acholie, Mangel an Galle

akompani begleiten

akont-e (komerc.) á Conto, auf laufende Rechnung

akrocefal-a spitzköpfig, --o --kopf (anat.)

akrocefal-o (bird.) Schilfrohrsänger (Acrocephalus)

akromat-a (opt.) a. malkromata, nekromata, keinen Farbrand bildend

akromatopsi-a achromatopsisch, völlig farbenblind, --o --blindheit

akropol-o Akropolis, hochliegende Burg altgriech. Städte

akroter-o (ark.) Akroterium, Zieraufsatz auf (Tempel-) Giebeln

akrup-i sich hinhocken, auf die Hinterbeine setzen

aks-o Achse, **--olagro --lager; po--a ŝarĝo** --druck, --last

aksiom-o Axiom, Grundwahrheit

aksolotl-o Axolatl, eine Art Wassermolch

aksung-o (med.) (farm.) Schmalz (für Salben)

aktin-aj radioj, aktinische, photographisch wirksame Strahlen

aktinomik-o Strahlenpilz (Actinomyces); --ozo (med.) Aktinomykose, --krankheit

aktinot-o (min.) Strahlstein

akupunktur-i (med.) akupunktieren, durch Nadelstiche behandeln

akustik-o Akustik, Lehre vom Schall

zu **adapti;** --ilo Adapter, Anpassungsstück, (el.) Zwischen-sockel--stecker

adeni-o Lympfdrüse; --to Adenitis, --entzündung

adher-i adhärieren, anhaften

adhezi-o (fiz.) Adhäsion

adjudic-i (jur.) adjudizieren, zuerkennen

administr-i verwalten

zu **admon-i,** lit-o, ted--o Gardinenpredigt; re--o 5. Buch Moses

admiralitat-o Admiralität, Marineleitung

adob-o Adobe, luftgetrockneter Ziegel, Klunker

adolesk-a mannbar, heranwachsen; --i heranwachsen, im Jünglings-, Jungfrauenalter stehen; --antino Jungmädchen, Backfisch

adolt-a adult, geschlechtsreife

adonid-o (bot.) Adonisröschen, Teufelsauge, Bluttröpfchen (Adonis); dz. Frühlings- printempa, Herbst- aŭtuna --o (vernalis autumnalis)

adonis-o Adonis, schöner Jüngling

ador-i verehren

adrenalin-o Adrenalin, Hormon der Nebenniere

zu **adres-o;** kaŝ--o Deckadresse

adventiv-a Adventiv-, Neben- : --folio --blatt, --kratero --krater, --radiko

aer-o Luft, dz. --opbatiko Kunstfliegerei; --odinamiko Aerodinamik; --ofobi-a luftscheu; --odromo Flugplatz; --oforo Atemgerät für Taucher; --oframo Flugzeugkörper; gramo Luftpostbrief; --ologio Aerologie, Kunde von den Luftschichten; --ometro Luftdruckmesser kp. manometro; --o statik-o Aerostatik; --ostat-o Luftballon; --ilit-o Meteorstein

afazi-o (med.) Aphasie, nervöse Unfähigkeit, geordnet zu sprechen

afiks-o (gram.) Wortbildungssilbe, dz. prefikso kaj sufikso

afin-a (al) (kem., geom.) affin, verwand, parallel--

afoni-o (med.) Aphonie, Stimmlosigkeit

afodi-o Dungkäfer (Aphodium)

afrikans-a lingvo Afrikaans, (früher) Kapländisch

afrikat-o (gram.) Verschlußlaut kiel pf, c, l, ch, ĉ, ĝ

ag-i handeln, --ofaktoro Leistungsfaktor; -ofrukto --ergebnis; --opunkto (fiz.) Angriffspunkt

aga-o (türkischer) Aufseher, Befehlshaber, Offizier

zu **agarik-o** Blätterpilz; bulb--o Knollen; dolĉ-o echter Reizker; kamp--o Champignon, muŝ--o Fliegenpilz, panter--o Panther--

agat-o (min.) Achat

agav-o Agave (Agave); --ovino --wein, Pulque

agent-o Agent

agerat-o Leberbalsam (Ageratum)

agit-i agitieren; 2. aufregen, wühlen, hetzen; --vorto Schlagwort; --frazo ähnl. slogano s. d.

agl-o Adler (Aquila); dz. Fisch-- fiŝ--; (A. haliaëtus); Meer-- mar-o (A. albicilla); tuf--o Schopf-- (Spizaëtus); --ofiliko --farn (Pteris); --oŝtono Adlerstein a. aetito; --o - a. krifiŝo --fisch (Sciaena aquila)

agloporit-o (chem.) (Agloporit), Material zu modernem Leichtbaustoff

aglomer-o aglomerieren, zusammenbacken

aglutin-i (tr.) (gram.) agglutinieren, Wörter bilden durch Zusammenfügen selbständiger Wortteile

agnat-a väterlicherseits verwandt

Agnosticism-o Agnoçtizismus, Unerkennbarkeit des Übersinnlichen, philos. idealistische Lehre

agnostik-a agnostisch, die Möglichkeit wirklicher Erkenntnisse verneinend

agonistik-o (sp.) Agonistik, Wettkampfwesen

agrafi-a mit Agraphie behaftet, unfähig, richtig zu schreiben

agoni-o Todeskampf

agraf-o Agraffe, Spange, Schnalle, (chir.) Klammer; --ilo Büroklammer; --ingo, --hoketo Sicherungsdorn einer . . .

agramatism-o (med.) Agrammatismus, Unfähigkeit, richtige Sätze zu bilden

agrokulturej-o, popola, staatliche Landwirtschaft

agrosinap-o Ackersenf (Sinapis arvensis)

agroteknik-o Bodenbearbeitungstechnik

ajsti-aj lingvoj baltischer Zweig der indogerman. Sprachen, dz. Litauisch, Lettisch und Altpreußisch

akademi-o Akademie

akantolin-o Stech-, Stachel- oder Sandnelke (Acantholimon)

akcel-i beschleunigen, fördern

akcident-o 1. Unfall 2. zufälliges Ereignis

akil-a tendeno Achillesferse, --sehne, verwundbare Stelle

akile-o Garbe (Achillea) : saniga --o Heilgarbe (A. Ptarmica); arĝent--o Silber-- (A. argentea); oro--o Goldgarbe (A. filipendula)

akir-i erwerben, anschaffen

(Fortsetzung von Seite 14)

Achtung alle ... vor mian estimon (respekton) al;

ad acta etwas ... legen formeti ion en la keston de forgeso; formeti ion ĝis la grekaj kalendoj; formeti ion en arĥivon;

Adam den alten ... ablegen demeti de si la antikvan Adamon;

Ader zur ... lassen eltiri sangon; skarifiki; **er hat keine ... von seinem Vater** li estas tute malsimila al; **keine ... zu etwas haben** ne havi talenton (kapablon, emon, inklinon);

ahn/en wenn ich das geahnt hätte se mi scius, kie mi falos. mi tien metus tapiŝon!

ähnlich das sieht ihm ganz ... el tio mi tute rekonas lin; tio estas tipa (karakteriza) por li;

Ahnung keine ... haben von scii tute nenion pri; **er hat keine blasse ...** li havas nek scion nek supozon;

Air sich ein ... geben afekti gravecon; fanfaroni;

Akte zu den ...n legen enfakigi; meti al la aktoj;

Aktion in ... treten ekagi;

Akzent mit fremdem ... sprechen per fremda prononco (akcento);

alle ... sein esti elĉerp- (konsum-)ita; **für ... Zeiten** por ĉiam kaj eterne; **... beide** ambaŭ; **er kommt ... zwei Tage** post po du tagoj; ĉiun duan tagon; **... paar Schritte** post po kelke da paŝoj; **etwas ... machen** konsumi; **bei ...dem** malgraŭ ĉio ĉi; **das ist ...s** jen ĉio; **mein Ein und ...s** mia ĉio; mia vivo; **...s in ...m** entute; resume; por ĉion diri; **vor ...m** precipe; prefere; antaŭ ĉio; **ein für ...mal** definitive;

allein schon ... der Gedanke jam la nura penso; **einzig und ...** ununura;

allerhand das ist ja ...! tio estas tro multe postulata!; tio estas bela impertinentaĵo!;

alles das ist ... jen ĉio; **da ist ... dran** kun ĉiuj apartenaĵoj; **... geht vorüber** kio komenciĝis, tio ankaŭ finiĝos; **das geht mir über ...** tion mi preferas al ĉio alia;

als nichts ... nenio krom; nenio alia ol; **... ob** kvazaŭ; **sobald ...** tuj kiam; **sowohl ... auch** tiel ... kiel; kaj ... kaj; **viele Gründe, ... da sind:** multaj kaŭzoj, ekzemple; **um so mehr ...** tiom pli ĉar; **nicht ... ob ich zweifelte** ne ĉar mi dubas;

also na ...! do, vi vidas!; do, kiel mi diris!;

alt ... und jung junuloj kaj maljunuloj; **...e Bude** domaĉo; **die ...en Griechen** antikvuloj; **von ...ers her** de longe; de praa tempo; **wie ... bist du?** kian aĝon vi havas?;

Alter im ... von en la vivdaŭro (aĝo) de; **... schützt vor Torheit nicht** griza barbo saĝon ne atestas; **er ist im reifen ...** li estas en matura aĝo;

Amboß zwischen ... und Hammer sein esti inter amboso kaj martelo;

ambulant in ...er Behandlung en ambulatoria kuraco;

Amen sicher wie das ... in der Kirche certaĵo kaj leĝo, kiel „amen" en preĝo; certe kiel duoble du kvar;

Ammenmärchen das sind ja ... tio ja estas fabeloj por infanoj! belaj rakontoj el trans la montoj;

Amt Auswärtiges ... ministrejo por eksterlandaj aferoj; **in ... und Würden** en digna ofico; **in ein ... einführen** instali oficiston; **von ...swegen** oficiale; **das ist nicht deines ...es** tio ne estas via afero (tasko); **ich tue, was meines ...es ist** mi agas laŭ mia ofico (devo);

an **es ist ... dem** estas vere; **... einem Teller Suppe habe ich genug** por mi sufiĉas;

anbauen **sich ...** konstrui loĝdomon;

anbinden **kurz angebunden** bruska; lakona;

anbohren **j—n um etwas ...** sondi iun; provi el iu eltiri (monon);

anbringen **diese Worte sind hier nicht angebracht** ne sur ĝusta loko;

andere **einmal übers ...** ree kaj ree; **zum ...n** due; plie; krome; **die ...n** la ceteraj; **unter ...m** interalie; inter aliaĵoj; **das ist was ...s** tio estas alia afero; **einen Tag um den ...n** ĉiun duan tagon; **am ...n Tage** en la sekvanta tago; **jemand ...s** iu alia; er **schließt von sich auf ...** li mezuras aliajn laŭ sia mezurilo;

anfangen **damit kann ich nichts ...** tion mi ne povas utiligi; per tio mi povas fari nenion; **was fangen wir nun an?** kion nun fari?; **mit ihm ist nichts anzufangen** li taŭgas por nenio;

anfassen **j—n hart ...** maldorloti;

Anforderung **...en stellen** trudi postulojn;

angehen **...der Fünfziger** homo komencinta la kvinan jardekon; **das geht mich nichts an** tio ne tuŝas min; mi staras ekstere; mi flanke sidis, mi ne aŭdis nek vidis;

Angelegenheit **sich um seine eigenen ...en kümmern** zorgi pri siaj propraj aferoj; ŝovi sian nazon en proprajn aferojn;

Angriff **in ... nehmen** komenci; **zum ... übergehen** fari atakon; fari ofensivon;

Angst **in ...schweiß ausbrechen** ŝviti pro -o; **... und Bange machen** timigi; **... und Bange** en granda timo; **in Tausend Ängsten** sidi kiel muso sub balailo;

anklammern **sich an etwas ...** alkroĉiĝi (al);

Anklang **... finden** plaĉi; sukcesi; esti favore akceptata;

ankommen **es kommt alles darauf an, daß** ĉio dependas de tio, ke; **es kommt mir schwer an** nur malfacile mi povas decidigi . . . i; **da kommst du bei ihm schön an** tiel vi trovos malbonan akcepton ĉe li; **es kommt mir viel darauf an, daß** estas grave por mi, ke; mi precipe intencas; **es kommt ihm garnicht darauf an** li tute malatentas;

ankreiden **j—n etwas ...** fari al iu aplaŭdon sur la vangon;

anlassen **sich gut ...** esti esperiga; prosperi;

anlegen **es darauf ...** prepari la aferon tiel, ke; **das Essen legt bei ihm gut an** grasigas lin;

annehmen **sich einer Sache ...** zorgi pri; sin okupi pri; interesiĝi por; **der Stoff nimmt kein Wasser an** forpuŝas akvon; **der Stoff nimmt die Farbe gut an** bone tinkturiĝas;

Anordnung **eine ... treffen** fari disponon pri;

anrechnen **diesen Dienst rechne ich dir hoch an** tiu servo min multe ŝuldigas al vi;

anrichten **es ist angerichtet** la tablo estas preta;

Anschauung **durch eigene ...** per propra (okul-)vido;

Anschein **es hat den ..., als ob** ŝajnas ke; **sich den ... geben** ŝajnigi; afekti;

Anschlag **mit in ... bringen** enkalkuli; **einen Wert zu hoch ...en** supertaksi; **sein Leben nicht hoch ...** ne alte taksi; **schwer angeschlagen** forte trafita: **das schlägt bei ihm nicht an** tio glitas de li kiel pizo de muro;

Erich Kästner

Ĉarma vespero

Invitoj estas terura afero. Por la gastoj. La gastiganto almenaŭ scias, kiu venos en la domon kaj kio sur la tablon. Kontraŭe al mi, li scias, ke sinjorino Ruckteschel, mia najbarino je la maldekstra flanko, estas surda, sed tro vanta por konfesi ĉi tiun malgrandan malperfektaĵon. Kaj kion celas lia edzino, kiam ŝi, en malfrua horo, venas en la ĉambron kun la printempa ĉapelo de sinjorino Sendewein kaj flutas: „Ĉarma ĉapeleto, karulino mia! Do surmetu ĝin, por ke ni vidu, kiel ĝi aspektigas vin!", nu, kion ŝi celas, scias ankaŭ nur la gastiganto. La gastoj nur povas supozi ĝin. Kaj ekiri.

Ho, kiom bele estas sencele promeni, ne invitite de iu, tra la vesperaj vendejstratoj, ie konsumi porkogambaĵon kaj iom da biero kaj, maksimume, babili kun fremda homo pri la nova benzinprezo! Sed invitoj? Ne. Por tio la vivo estas tro mallonga.

Ekzemple ni prenu la inviton ĉe la geedzoj Burmester. Antaŭ tri semajnoj. Ĉarmaj homoj. Kleraj, akceptemaj por ĉio okazanta en la mondo, ŝatantoj de familia muzikado, nenio kontraŭ la geedzoj Burmester. Kaj ni sciis, kiu venos krom ni. Thorn, la eldonisto, kun lia edzino, do malnovaj konatoj. Ni estis akurataj. La „Martini" estis tiom nedolĉa, kiom tia trinkaĵo nur povas esti. Thorn rakontis kelkajn spritaĵojn, nek tro malnovajn, nek tro novajn, bonete digesteblajn. Lonjo rigardis min, kvazaŭ ŝi volus diri: „Kial vi nur estas kontraŭ invitoj?" Jes. Kaj poste la pordo salte malfermiĝis. Hundo enpaŝis. Ĝi devis klini sin. Tiom granda ĝi estis. Dana dogo, kiel ni eksciis. Lonjo pensis: „La amikoj de miaj amikoj estas ankaŭ miaj amikoj", kaj volis mankaresi la beston. Tiu mordintence ekfermis la dentojn klaksone. Kvazaŭ pendseruro. Bonŝance iomete neekzakte. „Estu singardaj!" diris la dommastro. „Neniuokaze mankaresi! Al D-ro Riemer tio preskaŭege estus kostinta dikfingron antaŭ nelonge. La hundo estas dresita kontraŭ viroj." Sinjorino Thorn, sidanta sur la sofo, diris palpebrumante: „Sed do ne kontraŭ virinoj." Ĉe tio ŝi, iom sintrude, ŝajnis esti farinta mangeston, ĉar jam la dogo, elegante kvazaŭ Hanoverana dresita ĉevalo, saltis per unu salto transverse tra la ĉambro kaj surteriĝis sur sinjorino Thorn kaj la sofo, ke ambaŭ krakis en ĉiuj kunkudroj. Sinjoro kaj sinjorino Burmester alrapidis por helpo, ĝemegante trenis sian karulon en la ĉambromezon kaj tenere riproĉis ĝin. Poste la gastiganto ĉenis la beston karan per mallonga ĉeno farita el ŝtalringoj. Ni singarde plenspiris.

Poste oni sciigis, ke la manĝo povas komenciĝi. Ni paŝis en la apudĉambron, en konvena distanco post la hundo, kiun sinjoro Burmester kondukis per la ĉeno. La supon oni povis manĝi sen ĝeno. Ĉar la dommastro ne ĝin manĝis. Kiam la kotletoj kun la florbrasiko en holanda saŭco estis surtabligataj, tio ŝanĝiĝis. Oni ne povas manĝi bovidkotleton firmtenante danan dogon. „Ne timu", diris sinjoro Burmester. „La besto estas dormema kaj tuj kunvolviĝos. Nur pri unu mi petas, — neniuj fortaj ekmovoj!" Ni manĝis kvazaŭ musetoj. Alpremante la orelojn. Apenaŭ kuraĝante maĉi. Tenante la kubutojn tute proksime ĉe la korpo. Sed la besto tute ne estis jam laca. Ĝi flares-

ploris nin de poste. Tre malrapide. Tre funde. Poste ĝi haltis apud mi kaj metis sian humide gajan muzelon en mian florbrasikon. La geedzoj Burmester elkore ridis, vokis pro freŝa telero, kaj mi demandis, kie oni povas lavi siajn manojn. Kiam, kelkajn minutojn poste, mi volis reiri el la lavejo en la manĝoĉambron, murmuregis en la koridoro. Tre murmuregis. Per tia murmurego anonciĝadas alikaze pli grandaj tertremoj. Mi do restis en la lavejo kaj rigardis la tualetaĵojn de la geedzoj Burmester. Kiam, post pliaj dek minutoj, mi denove volis klinke malfermi la pordon, ree murmuregis. Nu bone. Mi restis. Kombis min. Provis, kiel mi aspektas kun maldekstra hardislimo. Kun dekstra hardislimo. Brosis spireton da hargrasaĵo en la hararon. Post duona horo sinjoro Burmester frapis ĉe la pordo kaj demandis, ĉu mi ne fartas bone. „Certe, certe, sed via hundo ne ellasas min!“ mi kriis mallaŭte. Sinjoro Burmester ridis sian freŝan, sinceran ridon virecan. Poste li diris: „Je tiu ĉi pordo la besto estas precipe avida. Pro la rompŝtelistoj. Kiel konate, rompŝtelistoj preferas la lavejojn por engrimpi. Kial, neniu homo scias, sed estas tiel. Venu, Cesaro!“ Cesaro ne venis! Neniukondiĉe. Anstataŭ tio venis sinjorino Burmester. Kaj Lonjo. Kaj la geedzoj Thorn. „Vi kompatindulo!“ kriis sinjorino Thorn. „La fruktsalato estis ĉiela!“ „Ĉu mi rakontu al vi la plej novan spritaĵon?“ demandis Thorn. Ŝajnis, ke nun, post kiam la hundo estis koncentriĝinta al mi, li havis plej bonan humoron. Kaj mi? Mi eĉ ne respondis. Sed ekverkis soneton. Krajonon mi ĉiam kunhavas. Papero ankaŭ ĉeestis.

Intertempe sinjoro Burmester sciigis al mi, ke li volas telefoni al la hundodresisto. Iam li frapis kaj diris, ke la viro bedaŭrinde estas en malsanulejo. Ĉu poste li ankoraŭfoje frapis, mi ne scias. Mi grimpis tra la fenestro bedaŭrinde iomete mallarĝa kaj situanta alte, saltis en la ĝardenon, tordis al mi la maldekstran piedon kaj lamis hejmen. Ĝis kiam mi trovis taksion. Monon mi kunhavis. Sed ne ŝlosilojn. Se mi antaŭe estus sciinta, kio venus, mi estus surmetinta la mantelon, kiam mi iris en la lavejon. Tiel mi sidis finfine, ekstreme amariĝinte, sur nia ĝardenmuro kaj havigis al mi nazkataron. Kiam Lonjo veture alvenis kun miaj ĉapelo, ombrelo kaj mantelo, ŝi esplore rigardis min iomete zorge kaj mirigite. „Nu, nu“, ŝi eldiris. „De kiam vi do havas hardislimon?“ Kiel dirite, invitoj estas terura afero. Mi lamas ankoraŭ hodiaŭ.

Tradukis:
D-ro Karl Schulze, Berlin

Gratulojn al la geedzoj de Waldowski

Margarete kaj Walter de Waldowski apartenas al tiuj esperantistoj en GDR, kiuj ne nur parole sed vere kaj el plena koro, kun admirinda laboremo agas por kaj per Esperanto. 1969 estis por ambaŭ la jubilea jaro de ilia 50-jara esperantisteco. CLR, kaj certe ĉiuj esperantistoj, kiuj konas tiun simpatian paron, elkore gratulas al ili dezirante ankoraŭ multajn sanajn kaj feliĉajn jarojn. Tion ni speciale esprimas al sinjorino de Waldowski, kiu festis la 1. 12. 1969 sian 80 naskiĝtagon. CLR

Al ĉiuj niaj gelegantoj feliĉan kaj sukcesplenan 1970!

RECENZETOJ

La redakcio ricevis

Por la paco, IX, Moskvo 1968, 84 ofsetpresita kun ilustraĵoj. La IX-a kajero de la interesa kaj multenhava serio el Moskvo prezentas gravajn dokumentojn pri la konstruo de la komunismo en Sovetunio, raportas pri kosmo-flugoj de la sojus-ŝipoj kaj konatigas la leganton kun valoraj beletraĵoj el la soveta kaj rusa literaturoj. Menciindas la verkaĵetoj okaze la datrevenoj de *Maxim Gorkij* („Kanto pri Ŝtormobirdo"), *Turgenjev* kaj *Aliŝer Navoi*. Sed same ne mankas ŝako, distro kaj la ĉarma kanzono „Katjuŝa" kun notoj.

Arkadij Gajdar-Du noveloj, Moskvo 1969, 94 paĝoj, ofsetpresita kaj ilustrita. Arkadij Gajdar estas unu el la plej elstaraj verkistoj de soveta literaturo. Gajdar speciale verkis por infanoj. Famiĝis liaj rakontoj *„R. W. S."*, *„Ĉuk kaj Gek"* kaj *„Timur" kaj sia taĉmento"*. La kajero enhavas la du unue menciitajn rakontojn. „R. W. S." rakontas pri travivaĵoj de sovetaj geknaboj dum la milito kontraŭ la invadintoj (dudekaj jaroj). „Ĉuk kaj Gek" estas ĉarma rakonto pri la bubruzaĵoj de du knabetoj.
Ambaŭ broŝuroj eldoniĝis ĉe *SOD, Esperanto-Komisiono, Moskvo, K-9, prosp. Kalinina 14*

Latva poezio 1945—1966, eld. ĉe „Zvaigzue", Riga 1968, 70 pĝ.
La kajereto enhavas poemkolekton de 22 latvaj verkistoj postmilitaj. Ili donas interesan superrigardon pri la moderna latva liriko.

Tra Soveta Ukrainio, *Presbulteno de Ukraina Societo de Amikeco kaj kulturaj rilatoj kun eksterlandoj, Kiev 1969.*
La Esperanto-Komisiono de la supre menciita societo eldonas ek de 1969 regule gazetinforman bultenon en la ukraina, rusa, angla, franca kaj esperanta lingvoj. Estas aldonitaj bonkvalitaj gazetfotoj, eĉ koloraj.
La esperanto-eldono estas zorge redaktita kaj enhavas gravajn materialojn. Speciale bonvena estas la nro 2—3, kiu prezentas multe da materialo pri Lenin. La „Literatura aldono" al tiu numero enhavas same rakontojn, poemojn, noveleltiraĵojn kaj aliajn materialojn pri Lenin, vere bonvena prepare al la solenaĵoj de la 100-a naskiĝdato de la granda gvidanto de la monda proletaro. La bultenoj aperas ĉe *Esperanto-Komisiono de UTDKZ, Kiev 21, Kirova 32, Sovetunio.*

Fervoja Terminareto Esperanta-Hungara/Hungara-Esperanta, Budapest 1968, eld. Fervojista Fako de Hungara Esperanto Asocio, 142 pĝ. La verketo estas valora kontribuo al la evoluo kaj fikso de la fervoja faklingvo en esperanto.

—e

RECENZO

Gorki über Lenin

M. Gorki „V. I. Lenin", Moskau 1969, 50 S., 4 Fotoseiten

Wer könnte wohl besser und treffender über Lenin schreiben als Maxim Gorki, den jahrzehntelange Freundschaft mit ihm verband und der es so vorzüglich verstand, Mencharaktere lebensnah zu schildern. Gorki selbst schrieb, daß das Verhalten W. I. Lenins zu ihm, das Verhalten eines strengen Lehrers und eines guten „sorgsamen Freundes" war. Er hatte die Möglichkeit, das Tun und Lassen Lenins unter den verschiedensten Umständen und in den Beziehungen zu verschiedenen Menschen zu beobachten. Besonders hervorzuheben sind die Seiten in der Broschüre „M. Gorki über W. I. Lenin", die der Verfasser in seinen Erinnerungen dem V. Parteitag, den Begegnungen mit Lenin auf der Insel Kapri und dem der Großen Oktoberrevolution unmittelbar folgenden Zeitabschnitt gewidmet hat.

Zwar hat das Büchlein keinen großen Umfang, jedoch bieten seine Seiten eine klare und anschauliche Beschreibung der Persönlichkeit Lenins als sorgsamen und aufmerksamen, durch die Jahre hindurch weit vorausschauenden Menschen und klugen Führer des Weltproletariats.

Man kann der Kommission für Internationale Beziehungen und nicht zuletzt den Übersetzern zur Herausgabe dieser bedeutenden Schrift gratulieren und ihnen Dank sagen. Sie ist ein wichtiger Beitrag zur Würdigung Lenins aus Anlaß seines 100. Geburtstages am 22. April 1970. Das Studium der Schrift ist allen Esperantisten zu empfehlen. es wird den Lesern in allen Ländern den großen Führer des Weltproletariats als Menschen näherbringen.

Gorkij pri Lenin

Kiu do pli bone kaj pli trafe ol Maksim Gorkij povus skribi pri Lenin? Li tiel bonege kapablis skizi homajn karakterojn kaj dum jardekoj jam amikis kun Lenin. Gorkij mem skribis, ke rilato de V. I. Lenin al li estis rilato de severa instruanto kaj de bona „zorgema amiko". Li havis la eblecon observi la agadon de Lenin en plej diversaj cirkonstancoj, en interrilatoj kun diversaj homoj. Precipe rimarkindaj estas la paĝoj de la broŝuro, kiujn la aŭtoro dediĉis al la V-a kongreso de la partio, al la renkontiĝoj sur insulo Kapri kaj al la epoko, sekvinta tuj post la Granda Oktobra Revolucio.

La libreto estas neampleksa, tamen sur ĝiaj paĝoj klare kaj bildige skziĝas la individueco de Lenin kiel zorgema kaj atentema, tra la jaroj malproksime antaŭen vidanta homo kaj saĝa gvidanto de la monda proletaro.

Gratulon kaj dankon pro la eldono de la grava libreto al la Komisiono pri internaciaj ligoj de sovetaj esperantistoj kaj al la tradukintoj. La libreto estas inda kontribuo al la omaĝado de Lenin okaze de la 100-a naskiĝtago la 22-an de aprilo 1970. Rekomendiĝas al ĉiulanda esperantistaro la legado de la libreto tial, ĉar ĝi bone taŭgas konatigi al legantoj la pure homajn ecojn de la gvidanto de tutmonda proletaro.

R. Zimmermann

ESPERANTO-POŜTSTAMPOJ (VII)

Italio (daŭrigo de nro 34/35)

1958	Palermo	29a nacia Esperanto-kongreso
1959	Firenze	30a nacia Esperanto-kongreso
1960	Cortina	31a nacio Esperanto-kongreso
1961	San Remo	32a nacia Esperanto-kongreso
1968	Montecatini	39a nacia Esperanto-kongreso

Jugoslavio

1951	Ljubljana	15a nacia Esperanto-kongreso
1953	Zagreb	38a Universala Kongreso (ve/ni)
1955	Beograd	Jezik Esperanto
1955	Sarajevo	Jezik Esperanto
1955	Sarajevo	16a nacia Esperanto-kongreso
1956	Beograd	29a SAT-kongreso
1957	Rijeka	9a IFEF-kongreso (ve/ni)
1958	Novi Sad	17a nacia Esperanto-kongreso
1960	Beograd	Jezik Esperanto
1962	Primošten	Int. Esperanto-kampadejo
1962	Novi Sad	40 God Esperanto Rustva
1963	Primošten	Int. Esperanto-kampadejo
1964	Rijeka	18 nacia Esperanto-kongreso
1964	**Zagreb**	**10 jaroj fervojista Esperanto-societo**
1965	Primošten	5 jaroj Esperanto-kampadejo
1966	Šibenik	30 jaroj Esperanto-societo
1967	Pula	Esperanto kaj turismo
1967	Novi Sad	INEKSCASOFILA

Nederlando

1931	Amsterdam	11a SAT-kongreso
1936	Gravenhage	25a FLEa kongreso
1937	Hago	19a IKUE-kongreso
1937	Arnhem	Esperanto-domo (ankaŭ 38/39)
1940	Amsterdam	Jubilea nacia Esperanto-kongreso
1947	Heerlen	28a FLE-kongreso
1948	Amsterdam	21a SAT-kongreso
1951	Amsterdam	Jubilea Esperanto-kongreso
1954	Haarlem	39a Universala Kongreso
1962	Amsterdam	Esperanto 75 jaar
	kaj en Gravenhage,	Haarlem, Rotterdam
1964	Den Haag	49a Universala Kongreso
1968	Utrecht	E-de int. taal
1968	Utrecht	41a SAT-kongreso

R. Burmeister

Bezirkstreffen der Esperantisten in Karl-Marx-Stadt

Der Vorbereitung des 20. Jahrestages der Gründung der Deutschen Demokratischen Republik diente das diesjährige Bezirkstreffen der Esperantofreunde in Karl-Marx-Stadt (12.–14. 9. 1969). 110 Teilnehmer aus der DDR und Gäste aus Polen, Ungarn, Bulgarien und Vietnam genossen die Gastfreundschaft der Karl-Marx-Städter.

Ein straffes Programm füllte die drei Tage. Am Freitagabend zeigten einige anwesende Bundesfreunde ausgewählte Dia-Kollektionen. Außerdem war Gelegenheit zu zwangloser Unterhaltung und zum Bekanntschaftmachen gegeben. Für die Übernachtung standen Zimmer im Studentenwohnheim der Technischen Hochschule zur Verfügung. Am Sonnabend erfolgte um 10 Uhr in der HO-Gaststätte „Heimat" die offizielle Eröffnung des Bezirkstreffens mit Grußworten des Vorsitzenden des BAK Karl-Marx-Stadt, *Bundesfreund E. Würker*, des Sekretärs des ZAK, Bundesfreund *D. Blanke* sowie der ausländischen Gäste. Anschließend sprach der stellvertretende Vorsitzende des ZAK, Bundesfreund *W. Vildebrand* zum Thema *„Erfolge und Aufgaben der Esperantisten im 20. Jahr der DDR"* und D. Blanke über *„Geschichte der internationalen Sprachen und Schriften"*. Beide Vorträge waren sehr interessant und regten eine Fülle von Gesprächen an.

Außerdem referierte Bundesfreund Blanke über *„Argumentation zu Fragen der internationalen Sprache"*.

Der Nachmittag brachte ein Novum für DDR-Veranstaltungen: es fand ein Rednerwettbewerb mit vorgegebenen Themen statt. Die Jury sprach den 1. Preis einem jungen Karl-Marx-Städter, *Wilfried Hofmann*, zu („Mein schönstes Ferienerlebnis im sozialistischen Ausland"). Den 2. Preis erhielt der polnische Freund *St. Rynduch* (gleiches Thema) und den 3. Preis Bundesfreund *W. Haupt* (Farbfotografie — mein Hobby"). Derartige Wettbewerbe fördern die Sprechfähigkeit und sind interessant, sie sollten Schule machen.

Am späten Nachmittag führten die Karl-Marx-Städter ihre Gäste ins Naherholungszentrum „Pelzmühle", das in zahlreichen NAW-Einsätzen ausgebaut wurde. In der Zwischenzeit waren im Tagungslokal die Tische festlich gedeckt worden und die Freunde aus Wroclaw, das *Esperanto-Musikensemble „MUZILO"* hatten ihre Instrumente aufgebaut. Nach dem Abendessen wurden einige Mitarbeiter des BAK für ihre hervorragende Arbeit mit Urkunden und Blumen geehrt, sowie mit dem Bildband „Werk der Millionen — 20 Jahre DDR". Zu ihnen gehörte auch das Übersetzerkollektiv der 240seitigen Broschüre „GDR — faktoj kaj bildoj", die in 20 000 Exemplaren hinaus in die Welt geht.

Danach überreichten die polnischen Freunde einen musikalischen Geburtstagsstrauß zum 20. Jahrestag, mit Schlagern und Chansons in Polnisch und Esperanto. Es durfte auch getanzt werden. Heiße Köpfe gab es beim Lösen einer Quiz-Aufgabe über die DDR und ihre sozialistischen Nachbarländer.

Am Sonntag fand ein Forum für alle Teilnehmer statt. Zum Thema

El la distriktoj

„Die DDR im Blickpunkt der Welt" sprachen Genosse *Manfred Fiedler*, 1. Bezirkssekretär des Deutschen Kulturbundes, Bundesfreund *D. Blanke*, Sekretär des ZAK, sowie Dipl. phil. *Hans Heinel*. Gerade in diesem Jahr konnte die DDR international einige sehr schöne Erfolge auch auf dem Gebiet der Esperantoarbeit aufweisen. Erinnert sei an den Erfolg der MEM-Delegation auf dem Weltfriedenstreffen, das eindrucksvolle Auftreten der kleinen DDR-Delegation auf dem UK in Helsinki, die Veröffentlichung der Broschüre „GDR, faktoj kaj bildoj" sowie die Solidaritätsaktionen. Beifall brauste auch in Karl-Marx-Stadt auf, als zwei vietnamesische Studenten die Unterstützung ihres Volkes durch die DDR würdigten. Die Anwesenden brachten durch einen Vietnambasar und eine Spendenaktion über 400 Mark für das *Krankenhaus Viet-Duc* in Hanoi auf. Resolutionen an die Esperantofreunde in Vietnam sowie an die Verhandlungsdelegation Vietnams in Paris versicherten dem vietnamesischen Volk unsere tiefempfundene Hochachtung, Freundschaft und Solidarität.

Anschließend gab es noch eine recht niveauvolle Diskussion zur Verbesserung der Esperantoarbeit, in der klar herausgestellt wurde, daß Esperanto nur dann Nutzen bringen und Erfolg haben kann, wenn es für fortschrittliche gesellschaftliche Ziele eingesetzt wird.

Das Bezirkstreffen kann als ein ausgezeichneter Beitrag der Karl-Marx-Städter Esperantofreunde zum 20. Jahrestag gewertet werden und trotz einiger unausbleiblicher geringfügiger Pannen als Modellbeispiel für ähnliche Veranstaltungen anderer Bezirke dienen.

L. Heinze

Urbgvidantoj

La ligoamikoj *Elsa Gruhle* kaj *Erich Löwe* el Leipzig sukcese ekzameniĝis kiel urbogvidantoj. Ni gratulas al ili pro tiu sukceso kaj esperas, ke ankaŭ eksterlandaj esperantistoj petos ilian servon. CLR

Hungara Esperanto-filmo pruntebla

La esperantistoj el Leipzig ricevis donace de la Hungara Esperanto Asocio esperantlingvan filmon pri fonto, konstruita de diversnaciaj esperantistoj antaŭ la dua mondmilito. La faŝitoj ĝin detruis. Ĝi estis rekonstruita okaze de la 51-a Universala Kongreso en Budapest. La filmo havas daŭron de 30 minutoj.

Informiloj distriktaj

La Distriktaj Esperanto-Laborrondoj Rostock kaj Leipzig eldonas regule informilojn por la esperantistoj de tiuj distriktoj. Ili enhavas la monatajn programojn kaj sciindaĵojn pri la laboro de la esperantistoj en la distriktoj kaj ekster ili.

La 27-an de Oktobro mortis en aĝo de 85 laborriĉaj jaroj la meritplena laborista esperantisto

REINHOLD VOIGT

el Leipzig.

La elmondiĝinto estis unu el la plej aktivaj LEA-anoj de Leipzig, kiu aktive partoprenis la klasbatalon pere de Esperanto. Ni honormemoros lin.

Distrikta Laborrondo Leipzig
CLR

Junulara komisiono de CLR kunvenis

La 23-an de aŭgusto 1969 la Junulara Komisiono de CLR okupiĝis pri la necesa pliboniĝo de la junulara esperanto-laboro en niaj grupoj. Rezulte de tiu kunveno la Junulara Komisiono proponas jenajn paŝojn:

1. En ĉiu distrikta laborrondo de Esperanto oni okupiĝu serioze pri la problemoj de la junulara laboro. Estu ŝarĝota unu kamarado pri la junulara laboro en la distrikto. Li havu personan kontakton kun la Centra Laborrondo (k-do Hans Eichhorn).
2. En GDR ne ekzistas generacia problemo. Tial ne povas temi pri ekstergrupa junulara laboro, izolite de la jam ekzistantaj grupoj. Oni malkaŝe kaj kritike devas esplori la kaŭzojn por la mankhava kunlaboro inter junuloj kaj pliaĝuloj. Fruktodona kunlaboro inter ili devas esti la celo.
3. Estas proponite, ke minimume ĉiumonate okazu en la grupo speciala „Junulara Vespero", kiu pli rilatas al la junulaj interesoj. Oni povus organizi, kaj kompreneble ne nur por junuloj, ekzemple vesperojn dediĉitajn al „Esperanto kaj muziko", „Amiklandaj vesperoj kun muziko kaj vino" (kompreneble ankaŭ danco). Ekskursoj al la socialismaj landoj per Jugendtourist kaj en kunlaboro kun FDJ certe trovos interesulojn. Kiu grupo komencos kun Esperanto-kabaredo? Kaj kie oni fondos muzikteamon? Tiaj modeloj ekzistas (ekzemple en Pollando), sed bedaŭrinde ankoraŭ ne ĉe ni.
4. Tre grava estas la amika kunlaboro kun junulaj grupoj el la socialismaj landoj. Ne estas malfacile aranĝi interŝanĝe kelktagajn ekskursojn. Komencoj tieldirekte kun la polaj amikoj montriĝis tre taŭgaj en Karl-Marx-Stadt.
5. La kunlaboro por la aranĝo de nia junulara paĝo ankoraŭ ne kontentigas. Skribu viajn sugestojn kaj-ankau interesajn artikolojn Sendu amase da kontribuaĵoj, kaj ni havos pluan paĝon je nia dispono. Sed agu, ni petas, finfine.

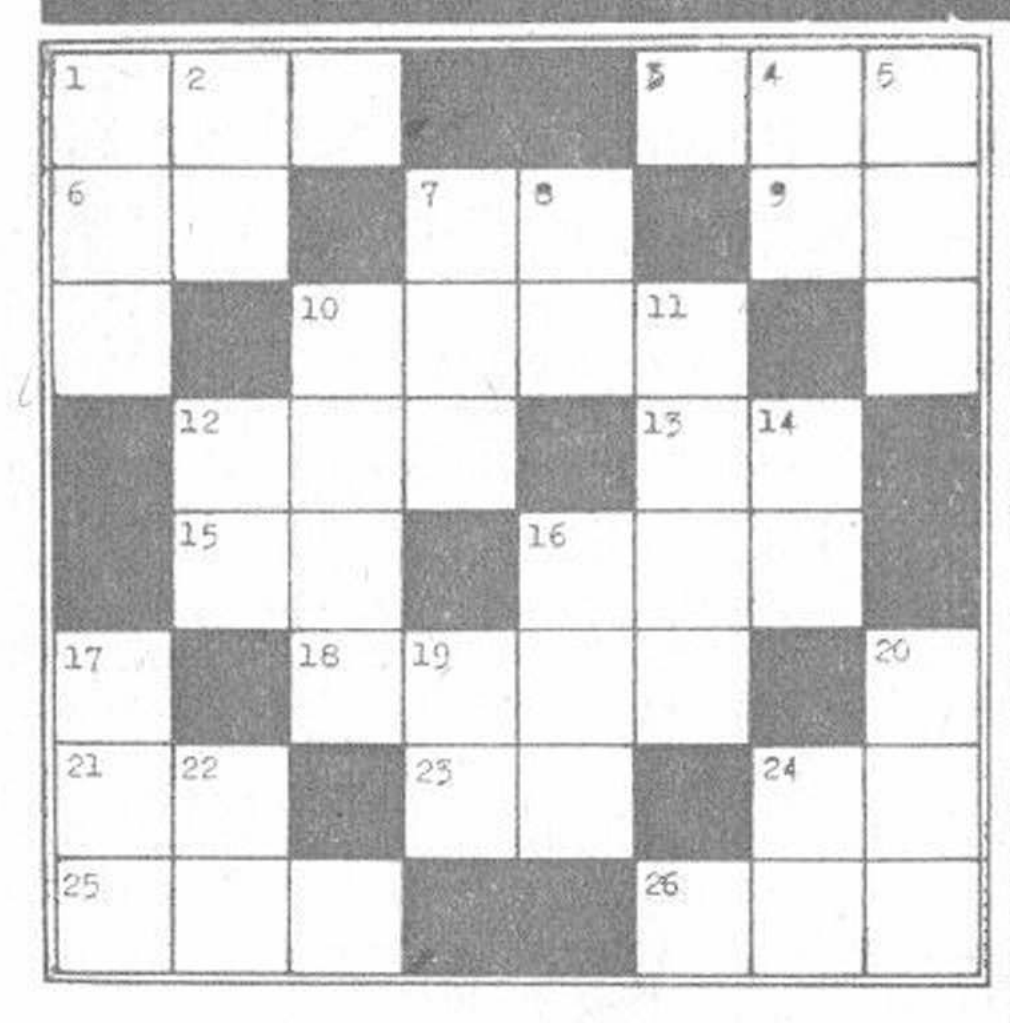
Disputo

Fiere la edzo deklaris:
La kapo estas mi!
Nur mia volo destinu —
aŭskultu sen iluzi'!

Sed mi la kolo estas —
tre milda la voĉa son':
Mi turnos la kapon ĉiam
laŭ emo kaj mia bezon' ...

R. Zimmermann, Dresden

DISTRO



SILABA ENIGMO

A, AD, BU, BO, CE, CI, DI, DO, FI, GA, HA, KA, KO, KO, KA, LO, LO, LO, LE, MI, MO, MO, MA, MO, NO, NO, NO, NO, NI, NU, O, PA, RE, RA, RA, RO, RO, RU, RI, RI, TO, TO, TRO, VE, VI, ZE,

Formu per la sekvaj silaboj jenajn vortojn:

Horizontale: 1. Loko por ŝipoj; 3. Malbonega sociala stato; 6. Fera stango sur kiu ruliĝas veturiloj; 7. Malmoliĝinta haŭto; 9. Diversforma ringo kun movebla pinglo por fiksi zonon; 10. Kurbo, kiun sekvas pafaĵo dum sia iro; 12. Manĝebla ruĝa radiko; 13. Kemia nomo de azoto (Mallongigo); 15. Rektlinia elsendaĵo el fonto de lumo (R); 16. Akiri, atingi, gajni; 18. Armea estro; 21. Serio de muziknotoj; 23. membro adepto; 24. Distancomezuro egala je 852 m; 25. Ne kontraŭstari al io; 26. Instigo per parolo al ago aŭ devo.

Vertikale: 1. aro de edzinoj apartenanta al unu viro; 2. Forta tuko en kiun blovas la vento por movi ŝipon; 4. Speco de bovo (Afriko kaj Azio) (R); 5. Franca arkitektura kaj ornama stilo; 7. Unuo de mezurpezo, uzata por perloj kaj diamantoj; 8. Elstara parto de organo; 10. Ridiga imito de serioza verko; 11. Grimpanta arbeto kun tubformaj agrable odorantaj floroj; 12. Amata, alte ŝatata; 14. Per serĉado aŭ okazo renkonti iun aŭ ion; 16. Planto el kies grajnoj oni ekstraktas laksigan oleon; 17. Frandaĵo; 19. Malmorala; 20. Dipatrino; 22. Ligna aŭ ŝtona digo (R); 24. Vorto, per kiu oni signas iun aŭ ion.

R = nur radiko

Solvo de la krucvortenigmo n-ro 34/35

Horizontala: 1. inko; 3. kiam; 5. amo; 7. azilo; 8. enuo; 10. ad; 11. luk'; 12. ovo; 13. erco; 16. ol; 17. ikono; 19. unu; 20. orel'; 21. sofo.

Vertikala: 1. intelekto; 2. oazo; 3. kolo; 4. mandolino; 6. mi; 7. aŭkci'; 9. nur; 10. avo; 14. okul'; 15. anus'; 18. on.

Sufiĉe

En vendejo amanto demandas vendiston: Ĉu vi havas bildan poŝtkarton kun ĉi tia surskribo: „Al mia unika amatino'?“ Vendisto: „Jes, ni havas, sinjoro.“ Amanto: „Tiam mi petas du dekkduojn.“

INFORMOJ

Interlinguistischer Vortrag — Interlingvistika prelego en la Humboldt-Universitato de Berlin

Am 20. Oktober 1969 fand im Forschungsseminar Methodik des Fremdsprachenunterrichts, Sektion Philologien/Germanistik der Humboldt-Universität zu Berlin ein interlinguistischer Vortrag statt, der unter dem Thema „Der Beitrag des Esperanto zur Entwicklung einer Plansprache" statt. Referent war Herr Dr. Till Dahlenburg, Lehrer an der Erweiterten Oberschule in Brüel, Bezirk Schwerin.

Dr. Dahlenburg skizzierte in seinem Vortrag die linguistischen und methodischen Wege, die bei den Versuchen zur Schaffung einer Pasigraphie (Weltsinnschrift) und Plansprache seit dem Mittelalter beschritten wurden.

Esperanto wurde als das einzige Projekt einer Plansprache skizziert von bis zur Gegenwart ca. 1000 Versuchen, das sich zur ausdrucksfähigen Sprache entwickeln konnte.

Der Referent stellte an gut ausgewählten Beispielen einige Charakteristika des Esperanto dar (Wortbildung, Morphologie). Die von den Wissenschaftlern gestellten Fragen ließen deutlich werden, daß man dem Esperanto ein immer größeres wissenschaftliches Interesse entgegenbringt.

La 24-an de oktobro okazis interlingvistika prelego enkadre de la esplor-seminario por metodiko de fremdlingva instruado, sekcio filologioj/germanistiko de la Humboldt-Universitato Berlin. La temo de la prelego estis „La kontribuo de Esperanto por la evoluigo de planlingvo". Preleginto estis s-ro dro Till Dahlenburg, instruisto ĉe la abitura lernejo en Brüel, distrikto Schwerin.

Dro Dahlenburg skizis en sia prelego la lingvistikajn kaj metodikajn vojojn, kiuj estis sekvataj ĉe la provoj al la kreo de pazigrafio (monda nociskribo) kaj planlingvo ek de la mezepoko. Esperanto estis prezentita kiel la sola projekto de planlingvo, el inter la ĉirkaŭ 1000 provoj ĝis la nuntempo, kiu evoluis al esprimkapabla lingvo.

La preleginto prezentis per bone elektitaj ekzemploj kelkajn karakterizaĵojn de Esperanto (vortformigo, morfologio). La starigitaj demandoj flanke de la sciencistoj videbligis, ke oni rilatas al Esperanto kun pli kaj pli granda intereso.

—e

Biblioteko de IEMW uzebla por ĉiuj eŭropaj esperantistoj

Internacia Esperanto-Muzeo en Vieno pruntedonas pere de Aŭstria Nacia Biblioteko (Österreichische Nationalbibliothek, Josefplatz 1, A—1014 Wien) librojn kaj jarkolektojn de gazetoj. Ĉiu eŭropa esperantisto povas en iu granda publika biblioteko en sia urbo mendi presaĵojn el nia biblioteko pere de Aŭstria Nacia Biblioteko. Nepre oni skribu sur la mendilo, ke la verko troviĝas en Internacia Esperanto-Muzeo (Internationales Esperanto-Museum).

INFORMOJ

Postkongresa renkontiĝo en Leningrad

La plej multe vizitita ekskurso post la 54-a Universala Kongreso estis tiu al Leningrado. Ĉirkaŭ 300 kongresintoj el 20 landoj pasigis en la fama revolucia urbo kune kun 200 sovetaj esperantistoj el 10 respublikoj post la 2-a de aŭgusto 1969 kelkajn interesajn tagojn. Mastroj de la programo estis la leningrada sekcio de la Sovetlanda Unuiĝo de la Amikec-societoj kun alilandoj kaj la Leningrada Esperanto-klubo. Elstaris la granda amika renkontiĝo, la 5-an de aŭgusto, en la Domo de Amikeco kaj Paco. La ĉeestantojn salutis la estrarano de la Leningrada Packomitato kaj estro de la Esperantista Komisiono, docento prof. S. N. PODKAMINER kaj la prezidanto de la Leningrada Esperanto-klubo G. W. TETERIN. Oni substrekis en la alparoloj la signifon de paco kaj amikeco en la tuta mondo kiel ĉefa kondiĉo por la Esperanto-movado kaj pri nepre bezonata aktiva batalo por tio. Plue estis montritaj kino-filmo pri la 900 taga sieĝo de Leningrado dum la lasta mondmilito, sonigita esperantlingve, kaj eta kolorfilmo „Leningrado hodiaŭ".
Krome oni abunde ekskursis al la famekonataj riĉaj muzeoj de Leningrado, aranĝis veturojn ekster la urbon, vizitis la lulilon de la Oktobra Revolucio Smolnij kaj la kabineton de Lenin en ĝi. Entute — vere amikaj renkontoj kaj impresriĉaj postkongresaj tagoj.

(Laŭ informoj el Leningrado)

Ukraina literaturo en esperanto

Eldonejo „Iskusstvo" (Belarto) en Kiev pretigas por la presado en Esperanto la „Antologion de ukraina literaturo", en ĝi estas elektitaj versaĵoj de Taras Ŝevĉenko.

Esperantistoj — Naturamikoj

La 2-a Internacia Renkontiĝo de Esperantistoj — Naturamikoj okazis la 14-an ĝis 24-an de julio en Abaliget, Hungario. La renkontiĝon partoprenis 69 naturamikoj el 7 landoj. La programo akcentis la naturamikan karakteron. Ekskursoj, perpiedaj kaj aŭtobusaj al rigardindaj lokoj, sep lingvaj studhoroj kaj prelegoj turismaj peris al ĉiuj partoprenintoj belajn travivaĵojn. La 3-a renkontiĝo okazos la 18-an ĝis 28-an de julio 1970 en Abaliget, proksime de Pecs (Mecsek-Montaro). Informojn kaj invitilojn ĉe Esperanto Organiza Komitato de JREN, Pecs, 1. pf. 2 aŭ ĉe Josef Toka, Abaliget.

MEM-kunveno en Miedzygorze

En la kadro de la V-a Internacia Esperantista Feriado en Miedzygorze/Pollando, kiun partoprenis ĉijare pli ol 300 esperantitoj el 12 landoj, estis organizita MEM-kunveno. Ĝi okazis la 17-an de septembro en la ripozdomo „Gigant". La pacamikoj *Bronja Krautforst, Aleksy Lasinksi* (ambaŭ Pollando) kaj *Helmut Fuchs* (GDR) faris paroladojn akcentante la progresivajn strebadojn de MEM. Estas planite okazigi ĉiujare MEM-kunvenon dum la Internacia Feriado en Miedzygorze.

Pentras infanoj de la mondo

Laŭ la iniciato de la esperantistoj el Barnaul la urba komitato de Komsomol aranĝis internacian ekspozicion de infanaj desegnaĵoj. Ĝi estis instalita en la regiona muzeo de plastika arto de Barnaul. Alvenis pli ol 1000 desegnaĵoj el 18 landoj de la mondo.

KORESPONDDEZIROJ

Bulgario

Zdravko L. Velikov, **Pleven,** str. P. Beron interesiĝas pri ŝtata admin. turismo kaj komerco de GDR.

Teknikisto deziras fakan korespondon en Espo rusa aŭ germana lingvoj. Hristo Manolov, str. L. Karavelov 22, **Polski Trambeŝ,** Bulgario.

ČSSR

Esperanto-Rondeto SZK **Bučovice** aranĝos letervesperon la 30-an de marto 1970. Bonvolu sendi al ni ĉiuspecan Esperanto-materialon por planota ekspozicieto kaj korespondproponojn. Respondo certa.

GDR

Junulino deziras korespondi kun eksterlandaj geamikoj. Gabriele Schultz, 684 **Pößneck,** Saalfelder Str. 49.

Grandbritio

Junaj esperantisto el Britio dez. koresp. Georg Henry Taylor. 42 Cave St. Beverley Rel. **Hull,** East Yorkshire.

Hungario

Serĉas korespondon:
Fraŭlino: Eva Indy, 32 j. oficistino, **Budapeŝt XIII.** Forgách utca 32. 5/a.
Fraŭlino: Marika Danyi, 20 j. aĝa fotoamatoro. **Tapiószecsö.**

Fraŭlino: Agnes Horváth, botanikistino, 19 j. **Budapeŝt VI.** Bajcsy Zsilinszky u. 49. III-e.

Fraŭlino: Eva Juhász, entomologo, 19 j. **Budapeŝt IV.** Ujpeŝt. Kinizsi utca 32.

Japanio

Japanaj esperantistoj dez. koresp. kun GDR-anoj. Skribu al Ĉuro-Esperanto-Ligo, 2-8-18-Mimamiazabu, Minato-ku, **Tokio.**

Agrikulturo kaj komerco, kooperativismo, pri tio dez. koresp. Sindo Seitaro, Daido Kagaku Bil. 16, Suehiroĉo, 530 **Osaka-Kitaku.**

Soveta Unio

Laboristo, 18 jara, dez. koresp. kun germ. amikoj kaj aliaj landoj pri esp. junul. mov. kol. pm, pk, insignojn, gramofondisk., esperantaĵojn. Vladimir Sopoĵnikov, **Barnaul,** str. Gluŝkova 20-1.
Studento serĉas koresp. kun GDR-esp. kol bk. Alik Melnikov, **Rostov Don,** Seĉenova 8, kv. 46.

Soveta klubo dez. koresp. kun esperantistoj de ŝtataj altlernejoj. Skribu al Vadim A. Maliĥin, **Tula-8.** poŝtkesto 10 (Esperanto).

Studentino, 18 jara, dez. koresp. pri muziko, en rusa, angla kaj esp. Sofia Kuklinskaja, **Zaporojje-2,** str. Jukovskogo 81 kv. 5, Ukrainio.

Svedio

50 jara, sola sveda laboristo dez. koresp. S-ro Karlo Myrberg, Poste restante, **40310 Göteborg 2.**

Sveda esperantistino volas havi seriozan korespondanton en Sovetunio, 25—45 jara. Scias iomete la rusan lingvon. Soile Amelin, Tengdahlsgatan 21 VI, **11641 Stockholm.**

Korekto:

„der esperantist" 32/33, paĝo 33: La 26a Hispana Esperanto kongreso 1965 ne okazis en Valencia sed en Palencia.

Herausgeber: Deutscher Kulturbund (Zentraler Arbeitskreis Esperanto der DDR). Redaktion: 108 Berlin, Charlottenstraße 60. Fernruf: 225991.

Verantwortl. Redakteur: Eugen Menger. Redaktionskommission: Otto Bäßler, Detlev Blanke, Hans Eichhorn, Rudi Graetz, Rudolf Hahlbohm, Rainer Knapp, Willi Vildebrand.

Veröffentlicht unter der Lizenznummer 648 des Presseamtes beim Vorsitzenden des Ministerrates der DRR. Erscheinungsweise: 6mal im Jahr. Preis pro Einzelheft 30 Pf. - Druck: Druckwerkstätte Glauchau Julius Pickenhahn KG III-12-8 1071